

Prouvènço aro

Nosto preïstòri



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 159. Setembre de 2001 - Pres 14 F -

Descuberto

La croto Chavet de Valoun-Pont- d'Arc

Vièio de 30.000 an, se ié trobo
aperaqui 447 pinturo pèr 14
espèci de bèsti
(p. 8 e 9)

Lengo

Vinten coungrès de l'A.I.D.L.C.M.

Aquéu coungrès se debanè à
Klagenfurt/Celovec, dins la
minourita eslouvèno de
Carintio en Austrò, li 20, 21 e
22 de juliet de 2001.
(p. 6)

Disque

Andriéu Chiron

"Canto sèmpe", de bon
l'eiretié de Brassens es jamai
las, pèr noste grand bonur.
(p. 12)

Acamp

Éurò-Coungrès 2000

L'espàci óucitanò-catalan, un
territòri ecounoumi, a recampa
un fube de mounde à Marsiho
e à Maiano.
(p. 3)

Parla

Annado di lengo d'Éuropo

Tóuti lis apareire di lengo
regiounalo de Franço
manifestaran uno semano de
tèms, dóu 8 d'óutobre au 14
d'óutobre, pèr la
recouneissènço de sa lengo.
(p. 2)

Dau ! dau ! pèr la lengo

Regionalisme

Li vacanço soun acabado, s'es forço parla e desparla de la Corso. Lou proucessus Matignon fai avans, riboun ribagno, entre li reglamen de comte ...

Basto, la Corso es la Corso, mai s'es capita qu'aquéli evenimen an fa lume sus lis ourganisacioun regionalisto, autounoumisto vo independentisto que s'acampavon dins lou meme tèms à Corte en Auto-Corso.

Souto la bandiero de la federacioun "Régions et peuples solidaires" se reünissien li mouvamen que refuson la vioulènci: pèr l'Alsaço, l'Union dóu Pople Alsacian, pèr la Bretagno, Union Demoucratico Bretouno e Frankiz Breizh, pèr la Catalougno, lou Partit pèr Catalunya e Esquerra Republicana di Catalunya, pèr la Corso, l'Union dóu Pople Corse Scelta Nova, pèr lou Païs d'Oc, lou Partit Oucitan e lou Mouvamen Region-Prouvènço, pèr la Savoio, lou Mouvamen Region Savoio e la Ligue Savoisienne.

La toco d'aquelo universita di regionalisto èro de faire

avança la revendicacioun identitari em' uno reconeissènço di pople de l'eisagone, revendicacioun menado d'un biais pacifique e demoucratl.

Au cèntr di debat se capitavo, bèn segur la lengo e lis óutis de reapropriacioun di lengo regionalo.

Malurousamen, lou muertre de Francés Santoni lou divendre e lou double assassinat dóu dimars an ploumba, coume d'uni jounalistò l'an escri, lou debana d'aquéu coungrés.

Mai li participant soun pas dupo, coume l'a declara Jan Gueguenat, lou presidènt de Frankiz Breizh: "La vioulènci es completamen contraproduktiv: avans chasco eleicioun en Bretagno, i'a un atentat que nous fai tort".

Dins tout, a faugu aquelo vioulènci pèr que se parlèsse en Franço di regionalisto pacifi.

Lengo d'Éuropo

Pacifico encaro sara la semano di lengo regionalo de Franço que se preparo dins l'encastre de l'annado éuropenco di lengo.

Fau tre aro se boulega pèr

que li manifestacioun de la semano dóu 8 d'óutobre au 14 d'óutobre aguèsson lou mai de resson dins tout lou païs.

Lou Burèu Éuropen pèr li Lengos li Mens Espandido beilejo lou trin di fèsto dins tout l'eisagone. En Païs d'Oc, lou Felibrige, l'I.E.O. e lou Mouvamen Parlaren sonon à la moubilisacioun en prepausant uno acioun pèr chasque jour.

- Dilun 8 d'óutobre

Lou tèmo sara : **Parla.**

Lis acioun meso en plaço au cours d'aquelo journado saran d'acioun à destinacioun dis adulte, pèr proumoure la lengo de tóuti li biais poussible dins lis endré forço frequenta, coume li garo, li grand magasin, li marcat, lis ous-tau de quartié, vo lis óufice dóu tourisme.

- Dimars 9 d'óutobre

Lou tèmo sara : **Ensigna.**

Lis acioun à mena saran aqueste cop d'acioun à destinacioun di jouine, pèr proumoure la lengo dins lis escolo, coulège e licèu, emé d'intervencioun, tant dins li classo mounte s'ensigno la lengo que dins lis autro.

- Dimècre 10 d'óutobre

Tèmo : **Recounèisse.**

Lis acioun se faran à l'atencioun dis elegi. Faudra demanda is assemblado di couleitiveta loucalo (coun-sèu municipau, counsèu generau, regiounau...) de teni sesiho en lengo nostro e pèr lou mens de vouta uno deliberacioun en favour di lengo de Franço

- Dijòu 11 d'óutobre

Tèmo : **Trouba.**

Lis acioun d'aquelo journado saran óorientado vers li media (journau, radio, televi-sioun, internet...). Faudra encouraja li baile de l'enfourmacioun à mai publica d'article en lengo nostro vo d'article counsacra au mouvamen regionaliste.

- Divèndre 12 d'óutobre

Tèmo : **Enaura.**

Lis acioun saran menado pèr enaussa la literaturo en lengo d'oc emai touto la creacioun artistico suport de la lengo.

- Dissate 13 d'óutobre

Tèmo : **Manifesteja.**

Aquéu jour se manifestara pèr dire ço que voulèn tant au cours d'acamp de carriero que de councert, vihado, bal, forum, rescontre, reci-tau.

- Dimenche 14 d'óutobre

Tèmo : **Viéure.**

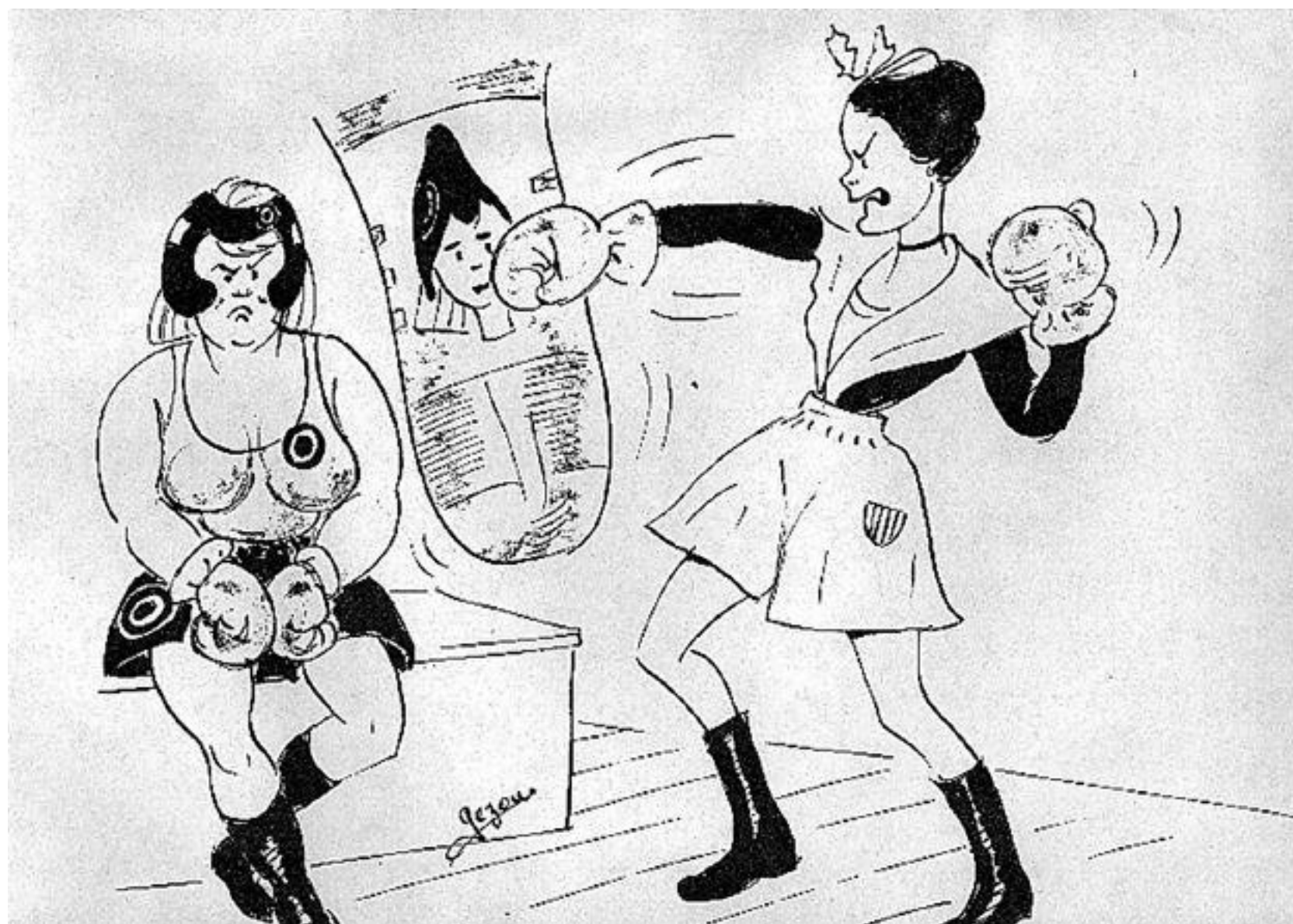
Lis acioun meso en plaço deuran moustra l'impourtanço de la lengo dins la vido de tóuti li jour, segound la sensibleta de chascun, en raport erné li mestié, li lesé, la religioun, la gastrounoumlo...

Pèr entamena aquelo semano d'acioun, un grand acamp di militant de tout lou Païs d'Oc e de touto la Catalougno, se debanara li 6 e 7 d'óutobre à Sant-Geniès di Mourgo dins Eraut, simbolicamen es previst de recampa aquí li dos coupo santo, aquelo óuferto i Catalan e aquelo óuferto i Prouvençau.

Tre aro tambèn, lou Mouvamen Parlaren vèn d'escriéure à tóuti li Maire, tóuti li presidènt de Consèu, counsèu de coumunauta, counsèu generau, counsèu regiounau, pèr ié prepausa de prene uno deliberacioun en favour de la reconeissènço e de l'ensignamen de la lengo istourico de soun païs emé vo sènsó ratificacioun de la Charta.

Dau ! dau ! nosto lengo vai mai clanti !

Bernat Giély



L'Eurò-Coungrès 2000 à Marsiho

Fasié adeja quàuqui semano que noste ami Felip Langevin se boulegavo pèr ourganisa aquelo estapo marsi-heso d'un coungrès que mau-grat lou milesime estaca à soun noum se dèu pas acaba avans 2004 à Barcilouno.

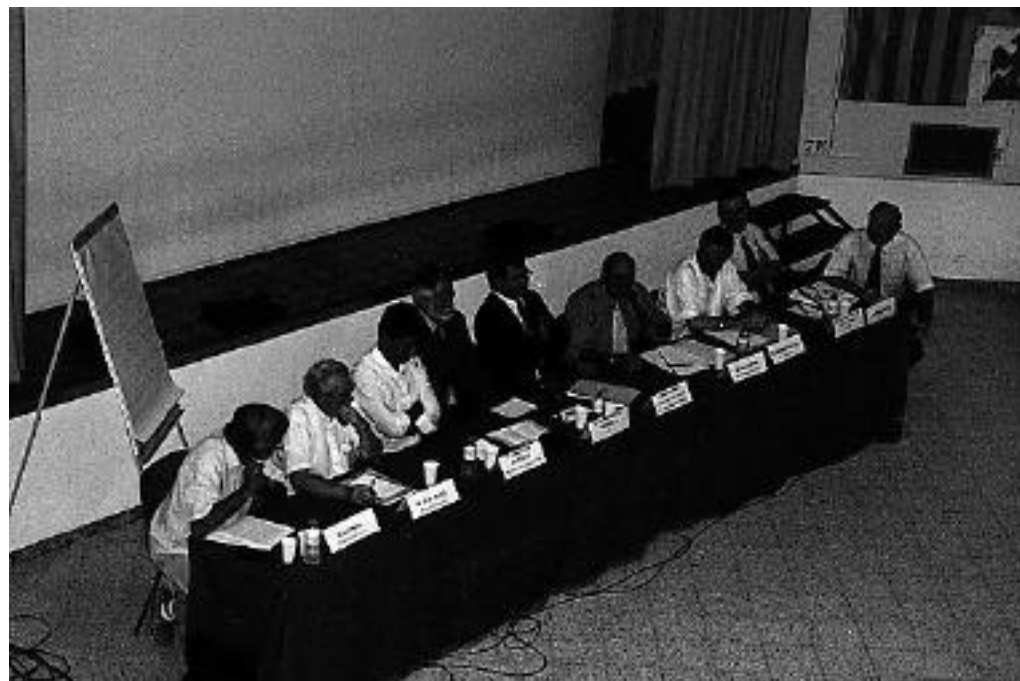
Sa duberturo à Narbouno emé la presènci de segne Jòrdi Pujol, de la presidènto dóu Parlamen Euroupen, Nicolò Fontaine e de la Coumissàri euroupenço dono Reding, fuguè ufanouso e se coumtan plus li persounalita presènto à l'entour de Roubert Lafont, presidènt de l'Eurò-Coungrès e de Danis Malet, direitour dóu CIRDOC de Beziés.

Pèr Marsiho, li 29 e 30 de jun, à la Facultat di Sciènci Ecounoumico de la carriero Puvis de Chavanne, lou tèmo èro ambicios: " L'espàci òcitanò-catalan, un territòri ecounoumi. "

Après que segne Bernasconi, counseïé regiounau e dono Carlotti, deputa euroupen e counseïé generau aguèron dubert la sesiho, lis intervenènt, nombrous tant dóu coustat catalan coume dóu coustat òcitan, se succediguèron à la tribuno. Fau, d'en proumié, precisa que tóuti lis aspèct de la vido ecounoumico d'un espàci, fin finalo mai grand que mant un estat euroupen, soun esta abourda pèr de femo e d'ome que sabien que de parlavon.

Rapelaren quàuqui tèmo que soun pourtaire d'uno coulaboracioun estrecho entre li dos coumunauta :

Lou TGV pèr coumença que d'uni i'an vist un retype de la telaragno dessendado au



siècle dès-e-nouven pèr lou camin de ferre. Barcilouno, segur es interessado mai s'es manifesta tambèn lou desir d'un TGV traversau qu'aro pèr ana de Niço à Bourdèus, fau mens de tèms de passa pèr Paris que de i'anan d'est en ouest.

Dins aquéu doumaïne ferrouviari, es d'eisigi lou desvelopamen de ligno regiounalo traversalo coume Avignon-Digno o uno desserto mourdernisado dis Aup emé un basculamen devers lou Piemount.

Lou proujèt de porto-aigo Bas Rose-Lengadò-Catalougno que permetrié de pougi d'aigo à la vilo de Barcilouno que soun que tres flume coustier au debit irregulié pèr alimenta aquesto metroupòli. Se farié emé uno couducho de mai de 3 mètre de diamètre, enterrado founs qu'acò permetrié au terren de tourna à sa

vouacioun inicialo. Lis estù-di fa moston que l'aigo liéurado representarié pas mai de 0.6% dóu debit dóu Rose alor que 52% van à la mar.

Lou desvelopamen de banco regiounalo o inter-regiounalo òufrent la poussibleta de credit à taus bas facilitant la creacioun d'entre-presso loucalo, bèn asatado i besoun d'aquéu territòri e partènt d'aquí, l'asseguranço d'un meiour climat souciau favourisa pèr uno couordinacioun inter-regiounalo di sindicat.

Bernat Morel, direitour dóu gabinet de Miquèu Vauzelle e ecounoumisto, meteguè perèu l'acènt sus uno regulacioun regiounalo o inter-regiounalo di coupetènci, uno meno de regiounalisa-cioun à la carto qu'un sistèmo d'eleicioun à l'italiano rendiè poussible.

Nòstis ami catalan avien chausi un tèmo centrau defi-

ni tre lou coumençamen pèr soun cap de delegacioun Joan Amoros i Pla : " La nova cultura d'entre-presso. " Es de precisa que d'ecounoumisto de trio e cap d'entre-presso s'èron bèn partaja l'obro e que la demoustracioun fuguè di mai claro.

La proumièro journado se countunié emé uno agradivo recepcioun au Counsèu Generau di Bouco de Rose avans de s'acaba à l'Espace Julien, en coumpagno de Jan-Mario Carlotti e dóu Cor de Manu Theron.

Lou dissate après que li darrer intervenènt pousquès-soun trata de soun sujèt, fuguè la presentacioun d'uno cassette videò alestido pèr li Catalan e que sara de segur coupletado à flour e à mesuro que se debanara l'Eurò-Coungrès.

Pièi, venguè l'ouro de la sintèssi. Après Felipe Langevin

que n'en baiè l'essenciau e Antòni Negre que desvelopè en Catalan si counclou-sioun, fuguè Roubert Lafont, qu'en quàuqui mot diguè touto l'impourtanço d'aquéu Coungrès, que saup toujours maugrat soun coustat teini, l'entegra de-longo la nou-cioun de cultura.

La ceremounié " La Prouvènço saludo la Catalougno " fuguè subre-tout l'escasènço pèr Lucian Durand, Majourau dóu Felibrige e Assessor de Prouvènço de faire l'istouri di raport entre Prouvençau e Catalan de l'Age Meja enjus-qu'aro.

L'après-dina èro consacra au depaus d'uno gardo sus lou cros de Frederi Mistral dins lou cementèri de Maiano. Après que li tambourinaire maïanen aguèsson jouga quàuquis èr, se cantè la Coupo, tóutis ensèn, avans que nòstis oste catalan n'entounèssson soun cant famous : "El Segador", tout acò dins un grand moumen d'emoucioun partejado.

A Maiano s'èro vist d'en proumié lou Mas dóu Juge ounte nasquè Mistral, pièi après lou cementèri la vesito dóu Museon, avans de s'entourna à Marsiho ounte la delegacioun èro esperado au Counsèu Generau pèr la recepcioun de clavadura.

Poudèn pas acaba aquéu rendu-comte sènso faire uno capelado au Mèstre d'obro Felipe Langevin mai tambèn à nòstis ami dóu Cercle Catalan de Marsiho e à soun presidènt segne Francès Panyella qu'an pas menaja ni sa peno ni soun tèms.

Jan Saubrement

Fèsto Mistralenco

Ais de Prouvènço

Dissate 8 de setèmbre

Fèsto Mistralenco ourganisado pèr Li Venturié, escolo Felibrenco.

Emé Mounegue counvada d'ounour

" La Palladienne " ensèn foulclouric e mandoulinistico de la Principauta dóu Mounegue, baïara à 16 ouro 30 un espetacle sus la granda sceno dóu Pargue Jourdan.

Se souvenèn de l'estraourdinàri councert d'estrumen à " plectre " baïa en 1999, dins l'encastre de la 14enco edicioun dóu Festenau dóu Tambourin, pèr l'ourquèstro d'aquelo soucieta mounegasco internaciounalamen couneigudo. Li musician de la " Palladienne " revenon aquest an e acoumpagnaran l'ensèn couregrafique dóu meme noum pèr lou plus grand plasé dóu publi de z'Ais. (intrado à gratis).

Seguido dóu Prougramo

Au Pargue Jourdan davans lou buste de Frederi Mistral

- 17 ouro 30 : Councert pougi pèr l'ourquèstro campèstro de la Musico de z'Ais-en-Prouvènço souto la direicioun d'Alain Genre-Jazelet.

- 18 ouro 15 : Ceremòni dóu 171^{enc} anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral emé " Espouscado " di pèr Estève Buravand, mèstre d'obro dóu Felibrige. Depaus d'uno garbo d'òulivié nousado i coulour sang e or. Inne à la joïo interpreta pèr la Musico Municipalo - Discours d'usage sus la dimensioun europenco e li cultura dóu Mounde prounoucia pèr Mirèio Durand-Gueriot, Majouralo dóu Felibrige, souto cabiscolo dóu Festenau dóu Martegue - Coupo santo eisecutado pèr la Musico Municipalo.

- 18 ouro 30 : Aloucucioun de madamo lou Conse e de Moussu l'ajoun delega à la Culturo - Vin d'ounour pougi pèr lou Municipe.

S'agissènt de celebra lou mèstre de la reneissènço de la lengo e cultura prouvençalo, aque-lo manifestacioun devrié revesti un esclat tout particulié pèr l'Annado Europenco di Lengo decidado pèr l'Unioun Europenco e lou Counsèu de l'Europo.

Maiano

Anniversàri Frederi Mistral

Lou 171 en Anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral se debanara à Maiano li 8 e 9 de setèmbre 2001 pèr ounoura lou Mèstre.

Dissate 8 de setèmbre.

- 9 ouro de vèspre : Lis " Amateur Mouriesen " presentaran, au Cèntre Frederi Mistral souto la beilié de Cesar Choisy uno pèço dóu Majourau Roure : De Pebre, e uno pèço de Jan-Calendau Vianés : L'Anouciò. Intrado à gratis.

Dimenche 9 de setèmbre.

- 10 ouro e miejo : Messo en lengo nostro.

- Messo dicho, courtege au cementèri, pièi aculido au Museon.

- Mejour e miejo : Aperitiéu d'ounour au Cèntre Frederi Mistral.

- 4 ouro : Sus la plaço Frederi Mistral, l'Assouciacioun " Reneissènço " presentara lou Coustume Arlaten dóu siècle XVIII enjusqu'aro, emé la participacioun di " Cardelin de Maiano ".

- 6 ouro : La Muso Maïanenco fara ausi, sus la plaço Frederi Mistral, soun councert que s'acabara pèr la " Coupo Santo ".

Maurise Mattei, noste ami

Au bèu de l'estiéu, avèn après la marrido nou-vello, Maurise Mattei, lou rèire tresourié dóu mesadié Prouvènço d'aro e dóu Mouvamen Parlaren venié d'èstre sega d'uno criso cardia-co au mitan de si champ.

Maurise, emai siegue un founciounàri, restavo estaca au mestié de la terro e pas-savo mant un coungié à fatura, espoudassa, laboura dins li champ de soun mas. Lou 28 de juliet d'assetoun sus soun tratour la mort l'es vengudo arresta, l'annado de si 51 an.

Maurise èro, de bon, lou prouvençau counviviau amable e riserèu. Li tres-simàci de la vido semblavon ié resquiha dessus, èro tou-jour countènt. Sabié toujour apasima li causo. Vivé tau un vertadié filousofe que rameno tout à sa justo valour, prenènt lou tèms coume venié.

Estaca à soun país, fuguè di



- Maurise Mattei à drecho de la fotò -

nautre, quouro à Paris, quouro à Marsiho à l'aflat di desplaçamen de soun mestié de countourroulaire dis Impost.

Participè à la meso en plaço de la granda manifesta-cion pèr la lengo à Marsiho en 1983.

Toujour voulountàri, prenguè la comptabilita dóu mesadié Prouvènço d'aro e dóu mou-vamen Parlaren un parèu d'annado, pièi, coume un sàvi, s'entournè dins soun vilage de Redessan en Terro d'Argenço.

Aqui, toujour lest à presta

ajudo is autre, s'encarguè mai de travai benevole pèr l'animacion culturalo de la coumuno. Elegi counseié municipau, em'uno estram-bourdanto majourita di vote, - tant èro ama -, ié revenguè de beileja la coumessioun de la cultura e di fèsto.

D'annado de tèms faguè mirando pèr manteni li tradi-cioun d'aquéu vilage de bou-vino. Quatorge an de tèms, dous mandat, faguè avans dins l'ourganisacioun di fèsto, espèctacle, espousi-cioun e bèn segur curso de biòu. Un travai bountous mounumentau que coumpli-guè sènso jamai rena, mai un pau las, i darniéris ele-cioun decidè de leissa sa plaço pèr boufa un pau.

Aurian vougu lou retrouba toujour galoi, la camardo nous l'a rauba. Sian atristes qu'es pas de dire.

Maurise fasié partido di bràvi gènt que cersèn inmourtau tant soun enavans, sa vitali-ta e soun avenènço rebaton lou bonur de viéure.

A parti subran, avèn pas agu lou tèms de leva la tèsto dins lou cèu sin de Redes-san, uno estello toumbavo pèr intra au Paradis. Sa lus brihara toujour dins noste cor.

Gramaci Maurise pèr aguè toujour enlusi de bounta noste mounde.

Bernat Giély

Un cederome sus Prouvènço

Proun souvènt dins nòstis acamp disèn que se fai pas proun de causo pèr lis enfant de Prouvènço, pèr l'aprene nosto lengo e nosto cultura. Uno resoun èi que lis afouga; lis afeciouna soun belèu pas proun noum-brous pèr realisa tout ce que farié mestié.

Urousamen i'a de gènt qu'estroupon li mancho e bagnon la camiso pèr faire de bélli causo.

À Boulèno, pèr eisèmple, i'a un mèstre d'escolo qu'es afeciouna tout ensèn pèr l'enfourmatico e la Prouvènço. Sarés belèu pas estouna se vous disèn qu'èi d'ourigino catalano, ié dison Segne Pau Alcala.

Emé d'enfant de sa classo, an realisa tout de long de l'annado un CD-Rom sus la Prouvènço ; aquéu d'aquí vèn d'espeli à la fin de jun. En rea-lita fai tres an que trabaion sus aquéu proujèt.

Es un CD-Rom cafi d'enfourmacion : 420 Mo d'entre-signè, uno mena de pichoto encicloupediò sus Prouvènço.

Ié troubarés un mouloun de rensignamen sus : l'istòri, li tradicioun, lou bestiari, lou plantun, li mounumen, la cousino, la geougrafio ...

Es un CD-Rom interessant mai que mai em' un fube de fotò, sequènci videò, de cansoun emai de tèste. L'entendrès lis enfant parla e canta en prouvençau ...

Pèr acò faire Segne Alcala e sis escolan, de l'escolo primàri, soun ana pesca d'enfourmacion un pau d'en pertout, sus l'Internet, en vesitant la Prouvènço emai encaro en venènt tóutis ensèn au Cèntre de Doucumen-tacion Prouvençalo de Boulèno. Aquí an fa parla J-Marc Courbet, i'an pausa touto mena de question sus touto mena de sujèt.

Fin finalo, après avé bèn regarda e escouta aquéu bèl oubrage, vous avi-sarés qu'es un travai estraordinari, forço interessant, qu'adus uno bello visto sus noste país, sa cultura emai ... sa lengo.

Aquéu CD-Rom troubara eisa sa plaço dins lis establiment escolari, belèu pas au nostre, que, nourmalamen ? ? la Prouvènço èi counèigudo, mai dins lis escolo d'àutri regioun que volon d'entre-signè de qualita sus noste país. E pièi peréu pèr tóuti li qu'an envejo de descurbi li riquesso de nosto Prouvènço.

Èi veri que la Prouvènço d'aquéu CD-Rom èi subretout la Prouvènço roudanenco, mai pèr-ce-que tóco li tradicioun, la cultura en generau, li prouvençau se reconeitràn eisa aquí dedins.

Osco pèr Segne Alcala e pèr sis escolan de l'escolo Curie de Boulèno. Pèr legi aquéu CD-Rom fau avé un PC (viro pas sus Mac) emé 32 Mo de Ram, Windows 98, la carto soun coumpatiblo Sound blaster, uno carto grafico 65 536 coulour em' uno resoulucion 800 x 600.

Poudès coumanda lou CD-Rom siegue à : Parlaren à Boulèno - Mairie - 84500 Bollène. Chèque à l'ordre de Parlaren à Boulèno

Siegue à Groupe scolaire Curie - M. Paul Alcala - 84500 Bollène. Chèque à l'ordre de Coopérative scolaire de l'école Curie.

Dins li dous cas lou pres èi de 90 F. fres de mandadis coumprés.

Counmemoureson dóu cènt cinquantenàri de l'Insurreicioun de 1851

Dissate 6 d'òutobre, 17 ouro : counferènci de Frederi Négrel, salo Frédéric Mistral à Seillons-source-d'Argens (Var)

Divèndre 19 d'òutobre, 18 ouro : counferènci e presentacion de la reedicion dis obro de Charles Dupont, Forum du Casino les Palmiers, à Hyères (Var)

Divèndre 26 d'òutobre, 18 ouro : counferènci de Jan-Marìo Guillon, "La résis-tance en 1851-1939-1945", Parc Hôtel, à Hyères (Var)

Dissate 3 novèmbre, counferènci à La Gardo-Freinet avec Jan-Marìo Guillon, "1851-1945 : d'une résistance à l'autre", e Reinat Merle, "Chemin de la conscientisation républicaine dans le Var de 1848 à 1851"

Aquiles Mir

Emé l'ajudo de la seicioun audenco de l'Institut d'estudis oucitans e dóu Cèntre de recerco e d'expressioun de musico medievalas Trobar, engimbro un coulò-qui sus lou tèmo

Aquiles Mir o Rire e umor dins la literaturo d'Oc lou dissate **29 de setèmbre 2001** au Cèntre europenc dels trobadors à Puègnautièr (Aude).

Pèr l'escasènço dóu centenàri de la despartido d'Achille Mir (1822-1901), l'autour dóu " *Sermon del curat de Cucunhan* " e de " *Lutrin de Ladèr* ", l'Escolo oucitan, coutriò emé la seicioun de l'Audo de l'Institut d'estudis oucitan e lou Cèntre de recerco e d'expressioun di musico de l'age Mejan Trobar, ourga-niso un coulòqui sus la vido e l'obro d'A. Mir e tambèn sus lou tèmo dóu rire e de la bono imour dins la literaturo d'Oc.

Aquéu rescontre, anima pèr lou paire Jòrgi Passerat, proufessour à l'Intitut catoulico de Toulouso, Presidènt dóu Coulège d'Oucitanio, mèmbe de l'Aca-dèmi di jo Flourau e Majourau dóu Felibrige, se debanara lou dissate 29 de setèmbre 2001 de 9 ouro 30 à miejour e de 14 ouro 30 à 17 ouro au Cèntre europèn di Troubadou Na Loba, plaço dóu Coustou à Pennautièr, procha de Carcassouno.

Aquéli que voudran faire uno coumunicacion dèvon escrièure vo telefouna au Presidènt Jean Fourier, plaço de la Paix, 11260 Esperanza, Tel: 04.68.74.36.42 vo l'I.E.O-Aude - BP.105, 11022 Carcassouno, Tel: 04.68.25.19.78. **L'intrado pèr lou coulòqui es à gratis, un repas es previst pèr lou miejour, fau se faire marca avant lou 15 de setèmbre 2001, pres 100F pèr persouno.**

Television nostro

Li cambiemen à France3 pèr la rintrado

Lou 27 de juillet “ France 3 ” enregistre au Martegue, dins l'encatre dóu Festenau, lou numerò especiau de Vaqui emé d'escapouloun de la vesprado de duberturo. Fuguè l'óucasioun d'uno counferènci de prèssou ounte participavon Ana-Vari Chapalain (de Quimper), dóu Burèu Europen di Lengo li mens expandido, Jan-Francis Gueganno, de retour coume presidènt dóu Festenau, Mirèio Durand, nosto gènto majouralo, Lucian Durand, presidènt de Telev'oc, Marc Audibert, Jan Saubrement e quàuquis un de nòsti journalisto prouvençau.

L'annado passado

Lou poun fuguè fa sus lis emissiou passado, valènt-à-dire sus Vaqui qu'es un vertadié rebat de la cultura e de l'identita de nosto regioun, en pourgissènt un image resumi de l'actualita de la semana. L'audimat, coume se dis, mostro que Vaqui es regarda pèr 13.6% dis telespetateur, (alor qu'a Toulouso pèr l'emissiou equivalent, es de 12.4%...). Acò, pèr nautre, representò quâsi 100.000 persouno que regardon l'emissiou e lou taus d'escouto vai en aumenacioun sus li sujèt de soucieta (lou mau-manja: 21.3% e lis esport d'ivèr: 20.6%). Lis emissiou soun dounc pas soulamen regardado pèr

aquéli que parlon la lengo. E meme dins d'uni vilo coume Marsiho, i'a de jouine (14-25 an) qu'an fa la chausido de regarda Vaqui.

A la rintrado

Chaque dissate à 18 ouro 56, Magali Portafaix prepausara un journau en prouvençau de 7 minuto emé lis evenimen mage de la semana. Tre lou 9 de setembre, l'emissiou dóu dimenche passara à 43 minuto. Coumençara pèr la redifusioun dóu journau dóu dissate de la vèio, segui d'uno sequènci “ memòri ” e de temouniage de countempouran. Aquelo proumièro partido durara 10 minuto.

Eliano Tourtet presentatara lou Vaqui emé de repourtage de 6 à 7 minuto. Ié sara apoundu un novèu dessin anima: *Pomme d'Api*. Dins l'emissiou “ Mistral gagant ” dóu dissate à 16 ouro 15, Frederi Soulié tratarà en francés de sujèt sus la cultura regiounalo.

Telev'oc

Li representant de l'associacioun Telev'oc an fa lou bilans de soun acioun pèr l'annado passado emé li Tintin (L'affaire Viro-soulèu, Li beloio de la Castafioro e Lou tresor de Rascas lou Rouge). Espèron li dre pèr li difusa dins lis escolo ounte s'ensigno lou prouvençau. An idèio de presenta tambèn dins lis escolo d'unis emissiou de Vaqui à usage pedagogi. D'àutris album de Tintin



soun previst, pièi “ La grano encantado ”, conte orientau (que sara presenta lou dimenche avans Nouvè), e belèu “ Li Shadocks ”. Mai pèr aquèu dessin anima, lou mai dificile es de trouba uno voues autant meravilhouso que la de Glaude Pieplu. Lou clavaire presentè lou camin de crous que faguèron pèr acampa li dardèno qu'an permès la realisacioun de tout aquèu travail. Se fai pas de marrit sang pèr l'annodo venènto.

L'aveni

Tóuti aquèli realisacioun fuguèron facho en partenariat emé France 3 e subretout en li persouno de Roubert Thévenot, direitour regiounau e Alan Demaris direitour d'antenna, que sèt annado de tèms an oubra pèr lou desveloupamen de la lengo e la cultura prouvençalo à la television. Mai

tóuti dous parton de Prouvenço au mes de setembre e poudèn espera la memo ajudo emé lou diretour venènt, Cristòu Ducasse. La chourmo dóu Coumitat de Piloutage se cargo de persuada e de gagna la fisanço dóu novèl arrivant. Li causo van bèn, l'audimat es bon, li doublage di filme an crea d'emplé...

Apoundoun

En fin de sesiho, Mirèio Durand, vouguè esplica la disparicioun de l'estage de prouvençau dóu Martegue. Nosto amigo semblavo forço deçaupudo d'arresta l'estage qu'avié chasco annado de mai en mai de mounde. Mai à la debuto, soun amiro èro de promoure la cultura prouvençalo mai en se virant devers li cultura dóu mounde, que lou Festenau dóu Martegue es l'endré lou mai favorable. Après tant

d'annado tout founciounavo bèn, mai l'atitudo di participant an chanja despièi 2 à 3 an. An fa de la cultura prouvençalo en se virant devers la cultura prouvençalo : i'avié plus d'escambi emé lis àutri cultura. L'estage avié plus sa resoun d'être. Sara de segur ourganisa, mai dins un autre esperit e d'un autre biais, e belèu en deforo dóu Festenau e en assajant d'evita lou ghetto prouvençau.

N.D.L.R. Se poudèn pas vous baia tóuti li mes lou prougrame dis emissiou de la dimenchado, es que souvènti-fes li prougrame soun annuncia, pièi à la darriero minuto pèr de proubèmo teini, li prougrame cambion. Lou miés es de resta à l'agachoun e de regarda tóuti lis emissiou.

Tricio Dupuy

Lou Rali - souspresso

Pèr lou proumiè cop, la Mantenènço de Prouvenço e lou Relarg de Marsiho an engimbra un rali souspresso. Dès veituro de felibre èron au depart e tóuti li chourmo se soun retroubado à l'arribado pèr l'aperetièu e lou rejauchoun.

Li gènt ourganisaire : Courino Gauthier, Alan Guiony e Tricio Dupuy se soun acampa mai d'un cop, dins un bistrot, coume de counspiraire pèr adouba lou camin, li question, li poun d'estapo e li guierdoun. Fuguè pas sènso s'esquicha li carnavello. Lou despart fissa à Castèu-goumbert èro previst à 9 ouro. l'aguè ges de tardié. Li estapo fuguèron tóuti troubadou : Alau d'ounte falié ramena l'especialita de Bremond, lou Lougis Nòu, Pepin, la Destrouso, sant Zacharié. Li councurrènt se regardavon pèr saupre lou proumiè que troubarié l'estapo venènto pèr lou segui, pièi i'avié la famiho Michel-béchet qu'èro proun ourganisado. Lis ome èron vengu emé li pichot. Avié mena rên de particulé franc d'un telephone pourtadis: li maire èron restado à l'oustau emé li libre e li diciounari e sounavo sa chourmo quand avié trouba la responso o la soulucioun. Li preprevesènt avien mena de doucumentacioun, lou grand tresor, lou cofre de la veituro n'èro clafi. Acò ié permetegué de trouva li Bassaquet pèr ana à l'estapo de Trets e l'Ermitage Sant Jan dóu Puy ounte nous esperè l'aperò... Dins lou tantost, après lou rejauchoun, dóu

tèms que lis ourganisarello espedidounavon li resulto, Alan Guiony faguè vesita l'Ermitage qu'a uno longo istòri despièi lou siècle Ven e que veguè se sucedi li Beneditin, li Douminican, li Paire Servite. La capeleto aguè mai d'avuari mai subre-tout li vesito de mai d'un raubaire. L'associacioun dis Amis de Saint Jan (creado en 1960) fai de soun miés pèr sauvo-garda l'endré: an fach auboura uno crous moundentalo de 8 mètre de naut, que doumino lou vilage, pèr festeja l'an 2000

N'en poudèn pas faire lou tour aro, mai l'endré s'amerito uno vesito, emé uno visto espetaclouso sus lou Mount Ventùri. Adounc veici la listo di gagnant dóu rali 2001:

- 1- Jaque Michel-Béchet e sa famiho, de Vilo-novo.
- 2- Glaude e Franço Fiorenzano, de Sièis-Four.
- 3- Jan e Pèireto Saubrement de z-Ais.
- 4- Crestiano Alleysson, Rireto Guérin, Glaude Magne de Marsiho.
- 5 - Pauleto e Edmound Florent, Jan-Batisto Chappe d'Alau.
- 6- Ano e Ianic Combet-Blanc e Mounico Giraud de marsiho.
- 7- Francino Fattori dóu Rove e sis ami
- 8- Pauleto e Jaque Anfossi de Marsiho
- 9- Terèso de Bernardi e Jano Marzano;
- 10- Bernat Michel-Béchet e sis enfant, d'Avignoun.

La mantenènço e l'expandimen de la lengo nostro davans li patetarié dóu gouvèr parisen.

Sarié de bon de chifra à ço que disié Jan Jaurès à la debuto dóu siècle vinten e qu'es toujours d'actualita. Lou legi poudrié, bessai, ajuda li gènt que tènon l'empencho e que vèson lou soulèu que pèr un pichot trau.

Counèisse la lengo d'O sarié pas teni en devié lou francés. Au contro, sarié lou miés aprene en lou coumparant dins soun voucabulàri, dins sa sintassi, dins si biais de dire emé la lengo d'O. Sarié pas dificile de faire vèire coume, i siècle dougen e tregen, la lengo dóu Miejour èro uno lengo noblo, de courtesié, de pouèsio e d'art que fuguè avalido pèr lou poudé poulti de la Franço de l'Uba.

Jan Petit, proufessour de sicoulenguistico à l'Universita de Reims, disié i'a gaire:

Lou drole es capable, tre soun plus jouine age, d'aprene dos vo tres lengo diferènto. L'ativacioun di capacita naturalo d'aquerimen es un poudèrous biais d'empencho inteitualo e linguistico e, tambèn, de duberturo soucialo e culturalo.

Malurousamen lou mounoulenguisme es, à l'ouro, d'aro, istituciounalisa, enaussa au rèng de religioun d'estat, en aplicacioun dóu principe - uno nacioun, uno lengo.

Au tèms de l'unificacioun europenco, aquelo situacioun es anacronico e doumajouso. Implico de grèu desaveni sicou e soucioulougi."

Acò rajo au bournèu mai, pamens, sèmblo pas qu'aquéli paraulo siegon arrivado is auriho dóu gouvèr.

Pamens, Jack Lang, lou menistre de l'Educacioun Naciounalo, escrivié dins soun plan "Langues vivantes à l'école primaire" dóu 29 de janvié 2001:

" Li mèstre d'escolo aprouficharan l'óucasioun, tre que poudran, de valourisa la lengo meiralo de l'escoulau vo la lengo parlado au siéu.

Aquelo duberturo à l'alterita es, au cop, gage de la reüssido pousteriouro dins l'aprendissage e countribucioun à l'educacioun au ciéutadinage.

Permetra la reconeissènço pèr l'escolo di coumpetènci linguistico, emai siguèsson limitado, d'uno moulounado d'escoulau e uno descuberto, bono-di lou drudige di lengo regiounalo, dela diversita culturalo dóu país. "

Acò es forço bèn di. Faudrié pamens que lis ate seguiguèsson li paraulo.

Maurise Gombert

XX^o coungrès de l'AIDLCM

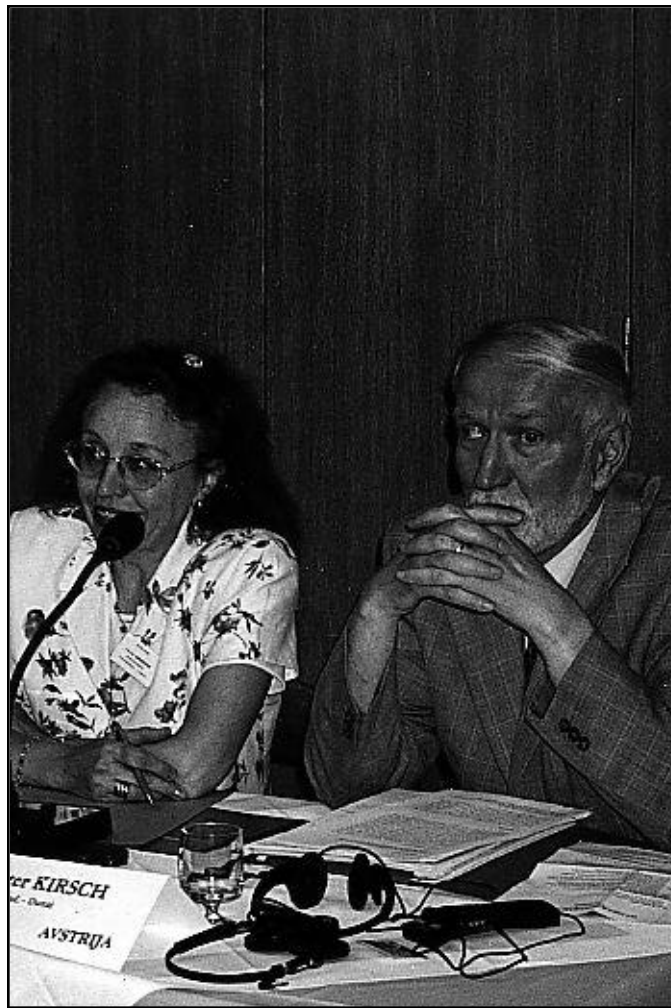
Compte-rendu

Aquéu coungrès se debanè à Klagenfurt/Celovec, dins la minourita eslovène de Carintio en Austrò, li 20, 21 e 22 de juliet de 2001.

Après li discours de duberturo tradiciounau, lou proufessour Fritz-Peter Kirsch de l'Universita de Vieno mandè lou lè em'uno counferènci sus lou tèmo: **L'universalité des litté- ratures "connexes". Le cas de la littérature occitane moderne et contemporai- ne.** Uno discussioun segui- guè souto la presidènci de la secretàri generalo de l'AIDLCM, Peireto Berengier. La participacioun ativo à-n-aquelo discussioun, di representant de tóuti li cou- munauta presènto moustrè l'interès d'aquelo counferèn- ci pèr tóuti.

L'endeman, es lou Dr. **Agustin Malle**, direitour de l'Istitut Scientifi Eslovène de Klagenfurt que presentè uno comunicacioun sus **la normalisation des langues minoritaires en Autriche**. La discussioun, presidado pèr Franci Zwitter (secretàri ajoun eslovène), fuguè autant animado e interes- santo.

Li coungressisto pous- quèron pièi vesita li bèlli salo dóu palais de la region emé lou souto-presidènt de Carintio, faire uno crousado- repas sus lou lau de Velden, un di mai bèu e di mai dru de Carintio, vesita lou museon de la resistènci dins uno fermo de mountagno que 13 persouno de la memo famiho ié fuguèron fusiha e tasta lou soupa di partisan: un goulach requist dins uno esclargido mounta- gnolo. Mai èron pas aqui



Lou proufessour Fritz-Peter Kirsch de l'Universita de Vieno

que pèr lou tourisme...

L'AIDLCM (Associa- cioun Internaciounalo pèr la Defènso di Lengo e Culturo Menaçado) a pèr toco de faire, regulié, lou poun di situacioun dins li minourita o li coumunauta representado e de pesa sus li gouvèr di divers Estat. Vai ansin que prenguèron la paraulo li representant d'Aragoun, d'Asturio, de Bretagno, de Catalougno, d'Eslovenio (e àutri minourita d'Austrio), di Fouroun, di Païs celti, di Païs d'O, dóu Piemount (e àutri minourita italiano) e de Walounio.

Uno causo aparèis à bèus iue vesènt: l'emigra- cioun e l'istalacioun de nou- vèu vengu cambio li dono e meton en dangié mai que

mai li lengo deja menaçado. Se vèi i Fouroun en Belgico ounte la majourita francofo- no fuguè meso en minourita pèr lou vote di Neerlandés novèus istala (lèi eurou- penco sus lou dre de vote). Parier en Catalougno que lis emigrant, mai que mai d'Americo dóu sud, parlon castihan e lis autre s'intè- gron en castihan. Parier à Majorco ounte l'alemand devèn lengo naturalo bonodi l'istalacioun de nombre de "touristo" alemand. Parier en Andoro que lou catalan (lengo naciounalo) disparèis emé lou francés davans l'espagnòu e lou pourtu- gués. Parier au nostre, bèn entendu, emai lis estitistico fuguèsson pas óficialisa- do...

Demié li proujèt de l'AIDLCM, uno carto di lengo d'Europo.

De novèu mèmbe fuguèron aculi: *Alphabets, CREO-Provence, Identité Amérique Indienne, Unioun dis escrivan provençau, El Sol dj'Alp.*

Dins tout, un coungrès fruchous que durbiguè de draio novo e d'espèr novèu emé l'integracioun dis esco- lo DIWAN en Franço, l'autounoumò de l'Escosso e dóu Païs de Galo, la recouneissènço de l'aragou- nés e dóu catalan pèr lou gouvèr d'Aragoun, la nouvel- lo lèi linguistico de Catalou- gno, la coudificacioun dóu rom en Austrò, etc...

Peireto Berengier

Resoulucioun mandado is autourita francesco

I- Le XX^{ème} Congrès de l'Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées (A.I.D.L.C.M.), réuni à Klagenfurt/Celovec en Carinthie (Autriche) du 20 au 22 juillet 2001,

manifeste :

sa satisfaction à propos de la signature entre le Ministre de l'Education nationale Jack Lang et l'Association Diwan d'un protocole d'intégration des écoles en langue bretonne dans le service public;

prend ate :

de ce que, par cet accord contractuel, le Gouverne- ment français reconnaît et accepte dans les écoles de la République l'enseigne- ment dans une langue autre que le français, ainsi que l'immersion dans une langue régionale comme méthode pédagogique;

demande:

pour que cet accord ne reste pas lettre morte, l'adoption rapide de toutes voies et moyens nécessaires, notam- ment :

Â la mise en place d'un recrutement spéci- fique pour les enseignants en langue régionale,

Â la déblocage de crédits pour aider les muni- cipalités qui éprouveraient des difficultés à financer une école spécifique,

Â la définition et l'adoption de critères précis et d'un cadre juridique approprié pour l'ouverture et le fonctionnement d'écoles en langues régio- nales sous le nouveau sta- tut.

II- Le XX^{ème} Congrès de l'Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées (A.I.D.L.C.M.), réuni à Klagenfurt/Celovec en Carinthie (Autriche) du 20 au 22 juillet 2001,

se félicite :

des nouvelles dispositions novatrices prises par le Ministre de l'Education nationale en faveur des langues régionales;

attend:

des mesures d'application concrètes et notamment la création d'un centre de for- mation aux C. A. P. E. S. de langues régionales dans les Instituts universitaires de Formation des Maîtres de chaque Académie où elles sont enseignées;

demande:

que dans tous ces Instituts universitaires de Formation des Maîtres, un enseigne- ment de langues régionales soit aussi assuré pour les futurs professeurs des écoles qui le désireraient.

Matematico plasènto LI NOUMBRE

1/ **LOU NOUMBRE 10:** vous fau escriéure lou nombre 10 rèn qu'emé cinq 9 (e tóuti lis oupera- cioun matematico que voulès). l'a pèr lou mens dos soulucioun simplò.

2/ **LOU NOUMBRE 24:** lou pou- dèis escriéure eisa emé tres cop la chifro 8 (8+8+8): vous lou fau escriéure emé tres àutri chifro identico. l'a pèr lou mens dos soulucioun.

3/ **LOU NOUMBRE 30:** lou pou-

dès escriéure eisa emé tres cop la chifro 5: (5x5)+5; vous lou fau escriéure emé tres àutri chifro identico. l'a pèr lou mens tres soulucioun.

4/ **LOU NOUMBRE 100:** vous lou fau escriéure emé cinq cop la memo chifro. l'a pèr lou mens 4 soulucioun.

5/ **LOU NOUMBRE 1000:** vous lou fau escriéure emé vue cop la memo chifro.

Jan de Velai

Leis Amics de Mesclum

Councours Escoulàri en lengo d'oc

L'associacioun *Leis Amics de Mesclum* bandis emé lou journau *La Marseillaise*, que cade dijòu publico uno pajo en lengo d'Oc, un grand counours en lengo nostro qu'es peirineja entre autre pèr Marcèu Amont, Glaude Duneton, J.-Pèire Chabrol, Roubert Lafont, Jan Ferrat, Sèrgi Bec, J.-Mario Carlotti, Felip Gardy, Patric, Miquèu Vovelle, J.-Bernat Plantevin, J.-Louis Blenet, Massilia Sound System, Miquelo Bra- merie, Andriéu Benedetto... Ié podon participa lis escoulan de la classo de 3enco à la meirenalo, soulet o couleitivamen, souto formo de tèste (proso o pouèm), can- soun, dessin emé legèndo, bendo dessinado, cassette videò o audiò en lengo d'Oc. Lou tèmo n'es " La coumunicacioun " (franc di meirenalo e CP que lou tèmo es libre). Li travi de von èstre manda pèr lou 5 de desèmbe de 2001.

Demando d'entre-signè e mandadis : La Larseillaise – Leis Amics de Mesclum – 19 Cous d'Estienne d'Orves – BP 1862 – 13222 Marsiho cedex 01.

Avès di musico?

A l'ouro d'aro se parlo proun di *rave-party* e sabèn mai o mens ço que se ié passo. Tout lou mounde n'en parlo mai degun fai rên. Se dis d'aiours qu'es pas li *rave-party* que soun li mai dangeirouso mai li *free-party*. Anarai pas verifica e pèr un cop me fise di dire que se dison... A saupre qu'aquelo musico agrado proun i jouine e enfeto tout lou vesinage. D'aiours faudrié saupre s'aquéu chafaret s'amerito bèn lou noum de musico. Mounte es la limito entre la musico e lou brut? Rintraren pas dins aquelo discussioun.

En parlant de rabo... m'agrado de ramenta que de scientifi (anglés bèn entendu!) se soun entreva de saupre ço que n'en pènsou li vaco. E la resulto nous pòu estouna. Dins lis establo que ié metien de musico à la mouderno li vaco fasien pas tant de la. Dins lis establo que ié metien de musico classico dounavon 3/4 de litre de mai cade jour!

E saupre l'efèt d'aquelo musico sus lou cors uman? Se li vaco reagisson segur que nautre tambèn. Se saup que li gènt qu'amon la musico classico soun forço mai noumbrous que li que se regalon de *pop-music*, de *reggae* o autre brut à la modo. Vai ansin qu'uno colo de cercaire (anglés, encaro un cop...) an assaja de coumprene perqué. Quau vous a pas di que lis estùdi mena mostron que lis amouros de musico classico an li carnavello mai grosso que lis autre. E li cercaire anglés de refusa la counclusioun eisado: "li qu'amon la musico mouderno soun mai nèsci que lis autre", bord que i'a de musician mouderne e d'amatour d'un aut nivèu inteleituau... D'acord. Lis estùdi se persequisson, esperaren li counclusioun venènto.

Lèvo pas qu'un autre proublèmo se pauso à nautre. Li Prouvençau, sian afa de la douço musico dóu galoubet e dóu tambourin quand nòsti vesin d'Auvergno o de Lemousin presson mai que mai la cabreto e li bourrèio. D'ùni en Prouvènço dison meme qu'aquéli bourrèio ié fan veni la gratouio. Tant se pòu. Mai ounte soun li cercaire que nous diran lou perqué d'aquelo diferènci? Li carnavello soun-ti mai grosso o mai pichoto encò dis Auvergnat que di Prouvençau? Acò vendrié-ti d'uno diferènci genetico entre li pople di dos man de Rose? Se toubavo lou cas, sarié-ti possible, alor, de noun encerta lou gène cabretejaire?

Questioun de musico e de

brut, rèsto encaro lou proublèmo di cigalo. Couneissèn tóuti d'estra-luna que soun canta ié fai empache pèr lou penequet e que li podon pas supourta. Avèn meme legi un jour, lou rendu-comte d'un proucès en bono formo fa i cigalo e juja pèr li tribunau. Acò se passavo à l'age-mèjan. Provo que l'evoulun dóu mounde règlo pas tóuti li proublèmo, meme li mai quoutidian.

Em' acò, se sias pas trop musico ni brut, vous acounsèie de vous croumpa un d'aquéli CD de la naturo: brut dis erso de la mar, cri-cri di bestiuletto dins la sèuvo, canta di grapaud dins la niue o meme sego-sego di cigalo!

Fino de Parouvié



Lou Gòbi de Marsiho

Se saup qu'à Marsiho, entre 1892 e 1893, vue loucoumoutivo à vapour an assegura lou service de la ligno dóu tramway de la Joulieto à l'Estaco.

Tóuti fuguèron bateja de noum de pèis de la Mieterrano.

Li quatre proumièro, dóu tipe 030 coustrucho à Gand, en Béugico pèr lis Establimen Carels, se sounavon L'Oursin, La Rascasso, La Clouvisso e La Girello.

Lis quatre autro, coustrucho pèr la Soucieta Winterthur, meso en circulacioun en 1893 e reversiblo, se noumavon La Galineto, Lou Gòbi, Lou Pataclet e Lou Fielas.

Tóuti aquéli moutriço an roula enjusqu'à l'eleitrificacioun de la ligne, lou 18 de setèmbre 1902.

Uno d'aquéli moutriço, Lou Gòbi, fuguè reprouducho en moudèlè redu e counserva dins uno veirino de l'estacioun dóu metrò de Noailles. Fuguè raubado pèr un dis emplega qu'asseguravon lou netajamen dóu metrò. Jujado encoumbrouso, fuguè jitado is escoubiho sus la Plaço dóu Marcat di Capucin, ounte un cantounié, se disènt que poudrié aguè de valour, la rabaiè e la gardè dins sa croto 2 à 3 an de tèms.

A l'óucasioun de ranjamen, lou drole dóu cantounié la descubiguè e la menè encò d'un anticari que la croumpè (sabèn pas quant...). Mai, aganta pèr lou doute, l'ome parlè de sa croumpo à la pouliço, qu'après un mouloun de parladuro sounè la Regio di Trasport de Marsiho (RTM).

D'en proumié souspichouso, la Regio finiguè pèr croumpa e reprendre lou famous Gòbi.

E aquí, verita vo legèndo, se raconto encaro que mau enfourmado pèr la pouliço e cresènt qu'èro uno loucoumoutivo vertadiero, la RTM mandè la plato-formo destinado au transport di gros carrejadou! e se capitèron davans lou moudèlè redu !

Miés que la sardino!

Vuei aquéu "Gòbi" a retrouba sa plaço... dins la veirino de l'estacioun de Noailles ounte lou poudès remira.

Daniello Michel

A la lèsto

* **Partenariat pèr la diversita:** es un nouvel ourganisme crea emé lou BELMR (Burèu europen pèr li lengo pas tant espan-dido). Dins soun discours d'inaguracioun, lou presidènt Ned Thomas diguè:

Pour pallier efficacement cette difficulté, il convient assurément de renforcer les gouvernements locaux et régionaux, ce qui signifie la mise en vigueur du principe de subsidiarité au sein ds Etats membres et non pas seulement entre l'Union (Européenne) et ses membres.

Diéu lou benesigue e Paris l'entende!

* **Internet:** Lou BELMR vèn de publica un raport sus la diversita lenguistico d'Internet. Relevan aquelo coustatacioun que poudrié empura li bòni voulounta au nostre:

De nombreuses langues minoritaires doivent commencer par le niveau logiciel le plus élémentaire dans l'emploi quotidien du traitement de texte, de vérificateur d'ortho-graphe et de navigateur; il ne s'agit pas seulement d'afficher une langue sur un écran, question psychologiquement importante si on veut ressentir que l'informatique nous appartient, mais aussi d'adapter le logiciel aux caractéristiques spécifiques d'une langue (...).

De lougiciau e de navigatour en prouvençau. Acò si que n'en sarié un d'evenimen!

* **Catalougno:** 50.000 intrado dins lou diciounàri sanscrit-catalan que dèu sourti aquest an.

* **100.000:** es lou noumbre d'eisemplàri de quoutidian en catalan distribuï cade jour. Lou quoutidian *Avui*, éu, a festeja si 25 an.

* **Bretagno:** 135 placo de carriero bilen-go à Renno. E la vilo countünio de li multiplifica. l'a qu'au nostre qu'acò pauso de proublèmo materiau e financié!

* **Chifro:** Li soundage li mai recènt lou dison:

- País Basque nord: 66% volon un despartimen siéu, 62% volon l'ensignamen óbligatòri de la lengo basco (mai que mai li jouine de 25 à 34 an, 78%).

- Biarn: 59% volon l'ensignamen óbligatòri dóu gascoun.

- Corso: 99% de la pouplacioun parlavon corse en 1935, 80% en 1980 e 60% aro. 81% volon l'ensignamen óbligatòri de sa lengo.

* **Vaqui perqué...** li founciounàri de l'Educacioun naciounalo an pòu di lengo regiounalo! Un cop de mai li chifro dis evalucioun facho pèr L'EN elo-memo à l'intrado en 6° fan la provo que sis escolan n'en sabon mens que lis escolan dis ikastolas (escolo basco) e sarié parié pèr li calandreto, Diwan e àutri bressola.

- Francés: mejano ikastolas (coumprensioun 86,5%, óutis de lengo 64%, prouducioun de tèste 76,9%), mejano EN (82,7%, 59,4% 68,4%)

- Matematico: mejano ikastolas (numera-cioun 80,6%, teinico d'óuperacioun 78,2%, proublèmo numeri 62,1%, geometrio 76,2% tratamen de l'enfourmacioun 60,1%), mejano EN (74,5%, 72,4%, 51,6%, 71,1%, 59,4%).

* **Pèr un mot:** Lou Glaude Marti, un di proumié cantaire ócitan, diguè i'a gaire (*Dourdougno Liéuro*, 30 de jun de 2001): "Aquéu mot es bèn poulit mai torno pas curbi perfetamen la realita e uno fourmulo coume Li país d'O, fuguèsse belèu mens sugestivo es segur plus justo!"

La croto Chauvet

À l'ouro d'aro, en Ardecho an deja descubert trentenau de croto pintado que la mage part soun dins li gorgo que s'estiron sus 33km entre Sant-martin e Valoun Pont d'Arc. Se devinon lou "canion" lou mai assauvagi d'Europo. Tout de long, de croto ié fuguèron trevado pèr l'ome de Neandertau, i'a 80000 an, pièi pèr l'ome de Cro-magnoun i'a 35000 an. Li touristo ié passon en veituro o en barqueto sènso s'imagina li tresor que coustejon (urousamen d'aiours...).

Li croto d'Ardecho

Quàukis-uno d'aquéli croto fuguèron inventado au siècle XIX. Tre 1878, Leoupou Chiron inventavo à Aiguèze, uno croto 'mé de bèsti e de persounage grava. Èro lou prima-dié di recerco sus l'art dis ome preïstouri. Seguiguèron d'àutri croto ournado, en particulié Ebou (à Valoun) emé si 78 animau grava que soun pas sènso ramenta la croto Cosquer de Marsiho. Aquelo croto d'Ebou, li recerco se perseguisson toujour. Dins tout, lou gros di croto es counei-gu que despièi lou siècle XX.

En 1963, pèr cava la routo di gorgo pèr li touristo preïssa, man-quèron de faire peri à jamai la croto dóu Lioun de Sant-Marcèu emé sa meravihouso tèsto de brau-gavot, si dous bouquetin soun cèrvi. Fuguès-se pas la presènci de dous espeleologue que lou santuari petavo... lé caupié, pamens, li mai vièii pinturo couneigudo (21.000 an, pountanado soulutrenco) que ramenton lou Quèrci e lou Perigord, fin que descurbiguèsson Chauvet que dato de 10.000 an de mai. Li darrièri trobo soun estadao facho à Sant Martin d'Ardecho (croto di dos intrado - 1985), à Sant Roumèse (croto di Terraié - 1994), à Sant Mountan (croto dóu Plancard e de la Jasso - 1993), à Gras (croto dis 3A - 1996) e sènso óublida, à Valoun Pont d'Arc, la croto Chauvet, la mai bello!

Es dins aquéli gorgo meravihouso que lis ome dóu Paleouliti superiour (entre 31.000 an e 10.000 an) pintèron e escrincelèron un bestiari di mai dru sus li paret de croto esclirado pèr lou jour vo, tout au countràri, au fin founs de croto sourno. Meme quand fasié lou mai fre (i'a 20.000 an), quand lou païs èro qu'uno toundra escoubejado di ventaras, li cassaire èron aqui un pau à la sousto. Campejavon souto li roco o deforo. Èro uno vïo de passage despièi la valèio de Rose tant pèr lis ome coume pèr lou cassun e li pèis.

La descuberto

Es pèr un poulit dimenche d'ivèr (lou 18 de desèmbre de 1994), clar e gela coume lou soun dins lou païs, que Jan-Mario Chauvet, Elieto Brunel e Crestian Hilaire, faguèron aquelo descuberto estraordinàri

La Croto Chauvet de Valoun-Pont-d'Arc (Ardecho) n'avès tóuti aussi parla. l'an descurbert aperiaki 447 pinturo pèr 14 espèci de bèsti, vièio de 30.000 an e li piado au sòu d'un drole de 8 à 10 an vièio de 26.000 an (li mai vièii marco umano d'Europo). Aquelo croto es segur la plus anciano couneigudo au mounde. Dato de 35.000 an, es lou sujèt d'un filme realisa pèr lis inventour: l'unique filme. Coume poudrés jamai vesita aquelo meraviho, en 2002 durbiran un espaci de restitucioun. Dins l'espèro, e pèr vous faire prene paciènci, Prouvènço d'Aro vai leva un tros de vèu.

que l'Ardecho n'en piquè, tout d'uno, dins lou pichot mounde requist e rare, di grand cèntr preïstouri dóu mounde. Chauvet (35.000) tèn aut lou coumparant emé Lascaus (15.000 an) e Alta-mira (15.000 an).

estrecho. Elieto, souleto, capito de passa e vai vèire au bout. Es un pau plus larg. Meme que se pòu teni de drecho. Pamens un trau de dès mètre la restanco. Devien resta que quàukis ouro, avien pas de gros



Asard miraculous, resoumpènso di grando pèr li espeleologue amateur e apassiouna, la croto Chauvet se devino amount de la piramido de l'istòri. Li tres inventaire soun esta digne d'aquelo descuberto que sachèron rên touca e baia au mounde un tresor requist e dins tout soun bon! An assumo uno respounsableta di grosso, e lou mounde entié li pòu gramacia d'agué apara ansin aquéu testimòni dóu passat. Coume lou dison poulidamen: *"Pourquoi nous? Réponse impossible mai quelque part ça nous fait du bien que nos ancêtres nous aient choisis!"*

Li tres ami que voulïen passa uno tantoustado agradivo, sourtiguèron de soun trau à jour fali riche dóu plus bèu di tresor! Bartassavon despièi d'annado dins lou païs quouro aquéu cièri d'Estre ié durbigué soun cor.

Quouro rintrèron dins un pichot trau just après lou dina se doutavon pas que...

Passage estré, passage en pendo, galarié, lou trin-trin coustumié di cordo e di rebaladis pièi un fielat d'aire que passo e uno idèio: de mounte vèn? Alargon lou passage, van vèire darrié e dos ouro après, fan avans dins uno galarié di mai

materiau e se devon dounc entourna querre ço que fau dins li veituro. Dedins fasié bon, mai quouro deforo, gelo talamen qu'an plus gaire envejon de remounta. Pamens, i'a un risco di gros. E se quaucun ié rintravo tambèn avans li vacanço? Noun, prenon sus éli e ié tornon. Aqueste cop es Jan-Mario que davalò lou proumié dins lou trau de dès mètre emé l'escalo. Proumièro empresioun: es grand, es meme grandious. Soun esbarluga, tout ié lusi e trelusi, tout es bèu, tout es nòu. Van avans à-de-rèng, soucitous que soun deja de rên esquicha (meme s'an encaro rên trouba). Aparon tant que podon lou sòu.

Dins uno segoundo salo, trobon li os e li dènt dis ourse pièi Elieto, bello proumièro, aviso dos rego d'ocre rouge e crido: "soun vengu"! À-n-aquéu moumen, avison peréu un mamout e un ourse pinta. Pantaion pas, es La descuberto! Au mai fan avans, au mai soun pivela: uno fresco de dès mètre de long emé de rinouceros, de lioun, d'ourse, de man. Es pas de crèire. Soun pamens afach à-n-aquéli emoucioun bord que sus li 28 croto ournado di gorgo, éli n'an descubert 12! Es pamens

bèn lou proumié cop que trobon, rinouceros e man. Soun en pleno fadarié. Manco de lume, podon pas ana plus liuen. S'entornon e tapon l'intrado que degun veguèsse rên!

Coume la fiho d'Elieto li vòu pas crèire, ié tornon de niue emé lou materiau necite. L'emoucioun es encaro mai forto. Dins la tresenco salo, d'àutri bèsti lis espèron e de fresco au carboun de bos de mai de dès mètre de long. Cridon sa joio que se podon plus teni. Se senton coume d'estrangié aqui e se languisson que de sourti. Lou retour es tant menimous coume l'ana afin de respeta lou sòu. Coumprenon sa respounsableta e pènsou au deveni d'aquéu tresor. Dins la semano flechisson e lou 24 de desèmbre, emé d'ami serious, ié tornon pèr apara lou sòu 'mé de filme de plastique avans de rên dire en degun. S'avison que lou proumié cop avien manca la galarié di liouno e àutri causo interessant. Eviton lis endré fragile que volon pas trepeja li noumbrous fougau de carboun de bos.

Es pièi li declaracioun óuficialo. Li persounalita soun estado digno de si respounsableta. Se desplacèron e coumprenguèron l'interès e la valour de la descuberto. La croto Chauvet rintravo dins lou patrimòni moundiau.

Tre lou 14 de janvié, un coustat di liò èro fa e l'intrado barrado. Lis inventaire soun esta felicit e guerdouna coume se l'ameritavon emai i'aguèsse agu quàuqui proublèmo em'uno amenistracioun e de founciounàri pas toujour proun ounèste... Mai justico es facho.

Un tresor de l'umanita

La descuberto d'aquelo croto fuguè grando pèr la couneissènço de l'art parietau. Se ié vèi un bestiari sènso parié dins lou mounde que se ié destrion pèr lou mens 400 animau pinta (13 espèci diferènto) o grava que van dóu rinouceros au megaceros en passant pèr li felin, lou mamout, lou brau-gavot e... la machoto! De man negativo e positif, de pubis esquissa à la grosso, e touto meno de signe se ié trobon tambèn. Uno sourço icounougrafico sènso parièro.

Lis analiso au carbone 14 di pinturo de bisoun e de rinouceros dison que tout acò 's vièi de 32.000 an (entre 30.410 e 32.410) av. J.C., e que de mounde ié soun passa fin qu'en 22.800 av. J.C (provo facho pèr l'analiso de tros de carboun). Rapelan que nosto croto Cosquer à Marsiho dato que(!) de 27.110 an.

Lis artisto i'utilison plusiour biais e meme de teinico novello: estoumpo o defourmacioun d'à cha pau, tout de biais rare dins la preïstòri. Aquéli artisto aguèron un sèn de l'óusservacioun coume pas un e un biais de metre sis obro en sceno que vous pivèlo. La resulto es unico dins tout lou sud de Franço.

La croto Chauvet, talamen qu'es richo e bèn servado, empurara long-tèms lis estúdi.

L'Art e la preïstòri

En mai di pinturo e gravaduro, i'an tambèn trouba de fougau, de peirard taia, de coulourant, de rèsto de pegoun, d'ameinajamen, de camin, de piado e de rèsto d'ourse amoulouna o ourdouna de la man de l'ome (dins queto toco?).

Uno colo de cercaire, beilejado pèr Jan Clote, es à l'obro; soun li soulet de ié poudé rintra. Lis arqueoulogue ié fan si freto que tout i'es resta en plaço, jamai touca, vierge de touto presènci umano, e tout acò, bonodi l'intelligènci e lou proufessiounalisme dis enventaire. Aquelo colo, ié travaio Bernat Gely, preïstourian especialisa despièi 20 an dins li site preïstouri d'Ardecho. Vuei, aquéu despartamen, emé la croto Chauvet se devino di proumié cèntre francés d'art parietau.

Saupren miés coume vivien lis ome de Cro-magnoun, si raport emé la naturo, ço que fasien au dedins d'aquéu santuari, li teinico artistico siéuno e belèu li pratico ritualo o magico...

D'uni bèsti jamai figurado aiours, sa datacioun, si proupourcioun e soun ordre sus de paret bèn desseparado, li teinico de realisacioun remeton sus lou taulié nombre de sabé que lis especialisto cresien assegura...

De que pintavon, nòsti rèire?

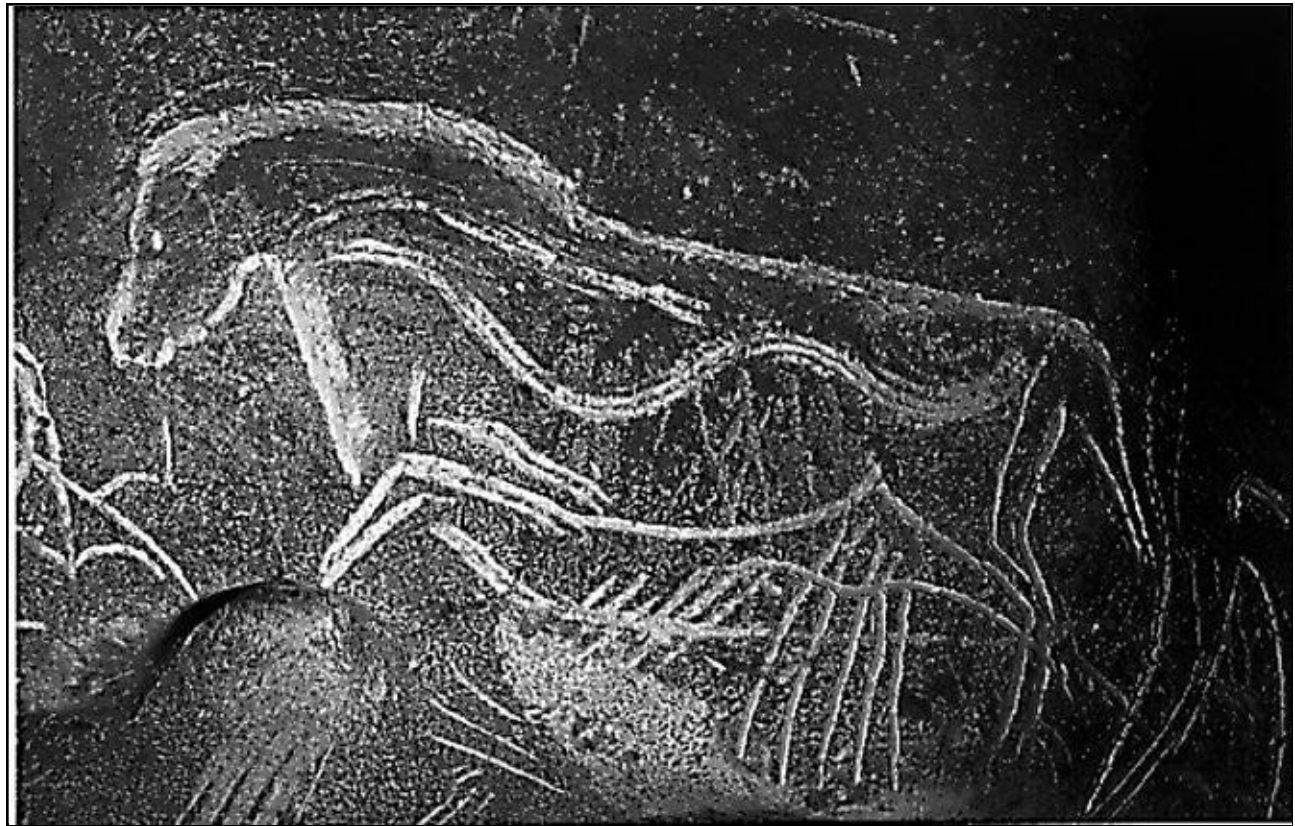
Nòsti rèire pintavon subre-tout lis animau que trevavon e que n'en sabien la vido-vidanto. Bonodi la croto Chauvet, lou bestiàri de l'endré s'es endrudi tant que. Ié trobon de bèsti que jamai s'èron pensa qu'avien viscu au nostre.

Rinouceros lanous, ieno, lioun, pantèro, e ourse di croto, rangié, machoto ié coustejon lis àutris animau deja couneigu: chivau, mamout, brau-gavot, bisoun, bouquetin, cèrvi. De cop que i'a, lis animau soun acoumpagna de signe geometri que d'uni retrason de simbèu mascle o femelo, d'àutri, de poun rouge, poudien èstre d'amiro toupou-grafico, d'autre encaro, belèu que represènton d'armo contro li bèsti. Fau apoundre li man pousitivo o negativo, qu'es lou proumié cop que n'en trobon au nostre. Lis ome e li femo, èro forço rare que rintrèsson dins li representacioun de l'art parietau, n'en counèisson que tres, fach à la grosso, en Ardecho.

Mounte, coume e perché?

Li cassaire pintavon e gravavon siegue à la lumièro d'ou jour siegue dins lou sourne di croto que de cop èron tambèn d'abitacioun. Mai lou rare di marco de la frequentacioun umano soun la provo qu'aquéli croto èron pulèu de santuari.

La croto Chauvet, elo, lis



arqueoulogue se pènsou qu'èmai fuguèsse estado long-tèms trevado long di milenàri, fuguè jamai vertadieramen abitado.

Aquelo croto, es elo tambèn, que vai faire grando pèr saupre de coume pintavon en apoundènt tout plen de teinico diferènto d'aquéli deja couneigudo. Li coulour venien de la naturo (óusside de ferre pèr lou rouge, bióusside de manganèse pèr lou jaune, carboun de bos pèr lou negre); la paleta èro proun variado e poudien óuteni de nuanço mai o mens soubro pèr caufage. Se servien tant de meno de craioun coume de poudro pausado dreitamen sus li paret eigassouso o pegado à la graisso à l'urino, à la salivo o à l'aigo. L'analiso e l'esperènci mostron qu'èron boufado sus la paret em'un tube vegetau o d'os o aplicado 'mé li det, 'mé de pincèu de fibro vegetalo o de péu.

La croto Chauvet es richo de dessin à l'estoumpo ço qu'es mai que mai rare dins la preïstòri. Espan-dissien la pinturo à la man o em' un óutis e avien ansin de degrada de coulour que baiavon reliéu e voulume. Aquéu biais fasié mirando pèr represanta li pelage: tèsto de chivau, de lioun, etc.

Gravavon tambèn emé d'óutis dur: lamo, burin de peirard, councrecioun. La proufoundour, lou rasclage, dounavon d'efèt especiau i representacioun. Couneissien deja aquelo teinico mai jamai tant bèn empregado coume à Chauvet.

La perspeitivo es encaro un dis aport mage de la croto Chauvet ounte es utilizado de man de mèstre. Baio lou mouvamen e lou nombre.

Mai lis artista utilisavon tambèn lou reliéu naturau di paret pèr delimita li cors di bèsti e pèr douna d'enavans à-n-uno sceno. Quouro pensas que s'esclairavon emé de flamo variainto, poudès imagina coume li scèno devien prene vido!

Perqué? Aqui i'a que de supousicioun. D'abord, se poudèn pensa que l'a que quàuqui mèstre, d'artista,

belèu de "prèire" qu'èron à mand d'ilustra d'istòri, de sceno, de message simbouli dins la toco d'inicia o d'educa lis autre e belèu meme pèr rintra en coumunicacioun emé lou mounde invisable, lou mounde dis esperit, dins de ceremòni e de rite particulié. Quau saup?

Vai ansin que prouvable, li grand cassaire emai cassèsson en group, atacavon pas li gròssi bèsti o li bèsti fero. De tout biais, la significacioun d'aquéli signe, sa loucalisacioun, sa desparticioun e soun ordre devon rên à l'asard, e pèr l'ouro n'en sabèn rên. Nòsti rèire se soun empourta lou secrèt de soun art. Belèu qu'un jour à cha tros, coumprendren miés.

Restitucioun

La croto Chauvet noun pas peri coume Lascaux, sara jamai vesiblo pèr tóuti.

Un proujèt de restitucioun es realisa pèr li Prouducioun d'ou Futuroscope e ié dison "*Exploratoire de la préhistoire*"! An pas trouba plus laid, mai es la resulto que conto e pèr acò nous fau espera. An pas idèio de tuia la galino dis iòu d'or en fasènt un sèmblo carnavau. Autambèn, l'Espaci de restitucioun se vòu de la valour de sa toco culturalo e ecounoumico. E fau dire qu'es touto l'ecounoumio touristico d'ou despartamen que vai cambia. Plus questioun de pensa que mountagno, eski, canoe o trempo-quiéu. Faudra pensa patrimòni e culturo. Nòsti vesitaire van segur cambia e ié perdren rên...

Emé lou museon de la preïstòri d'Ourgna, sara un ensèn d'elèi. Espèron rên mai que 260.000 vesitaire la proumiero annado e 400.000 après. Fau espera qu'an bèn fa si comte mai subre-tout qu'aquéli chifro soun pas uno menaço pèr lou patrimòni, justamen!

La toco d'aquel espaci es de res-

titua uno emoucioun e un sabé. La teinoulougio sara la d'ou Futuroscope, pèr revela lou patrimòni d'eicepcioun d'uno soucieta ourganisado que n'en sabèn quàsi rên e ajuda cadun l'esploura.

Lou publi poudra parteja l'emoucioun d'aquéli qu'an descubert pèr lou proumié cop aquéu jouiéu emé si pinturo jamai toucado. Sara enmena dins lou tèms e dins l'espaci e se ié creira. Lis image mes en sceno se poudran jamai vèire en deforo d'ou site e sigués assegura que tendra pas d'ou pargue d'atracioun (nous l'aproumeton!). Tout acò dins un pargue, sus plaço, de 10 eitaro.

Moustraran coume vivien lis ome que pintèron aquelo croto, lou climat que subissien, li planto que trouba-von aquélis ome de Cro-magnoun en Ardecho. Descuberto de la proumiero civilisacioun couneigudo.

Cadun, se sentira lou proumié de rintra dins la croto. Lis emoucioun e li sensacioun di tres inventaire saran li nostro. Se creiren de camina dins la croto emé lis image e lou son. Pas questioun d'image virtuuu, tout sara bèn reau.

Peireto Berengier

Bibliougrafio:

- *Les gorges de l'Ardèche aux origines de l'art*: doursié de Laurènço Ogel (Museon regiounau de Preïstòri d'Ourgna) e Bernat gely (service regiounau de l'Arqueoulougio de Lioun) dins *Ardèche infos* (revisto d'ou Counsèu Generau).

- *Article de marc Loudin e M.L. d'ou Dauphiné Libéré* (sènsou referènci).

- *L'art des cavernes* de Bernat Gély dins la couleicioun *Les patri-moines* dis edicioun Dauphiné Libéré.

- *La grotte Chauvet à Vallon-Pont-d'Arc* pèr Jan-Mario Chauvet, Elieto Brunel-Deschamps e Crestian Hilaire.

- *La grotte de la Combe d'Arc* edicioun especialo *Science et vie* e *Paris Match*.

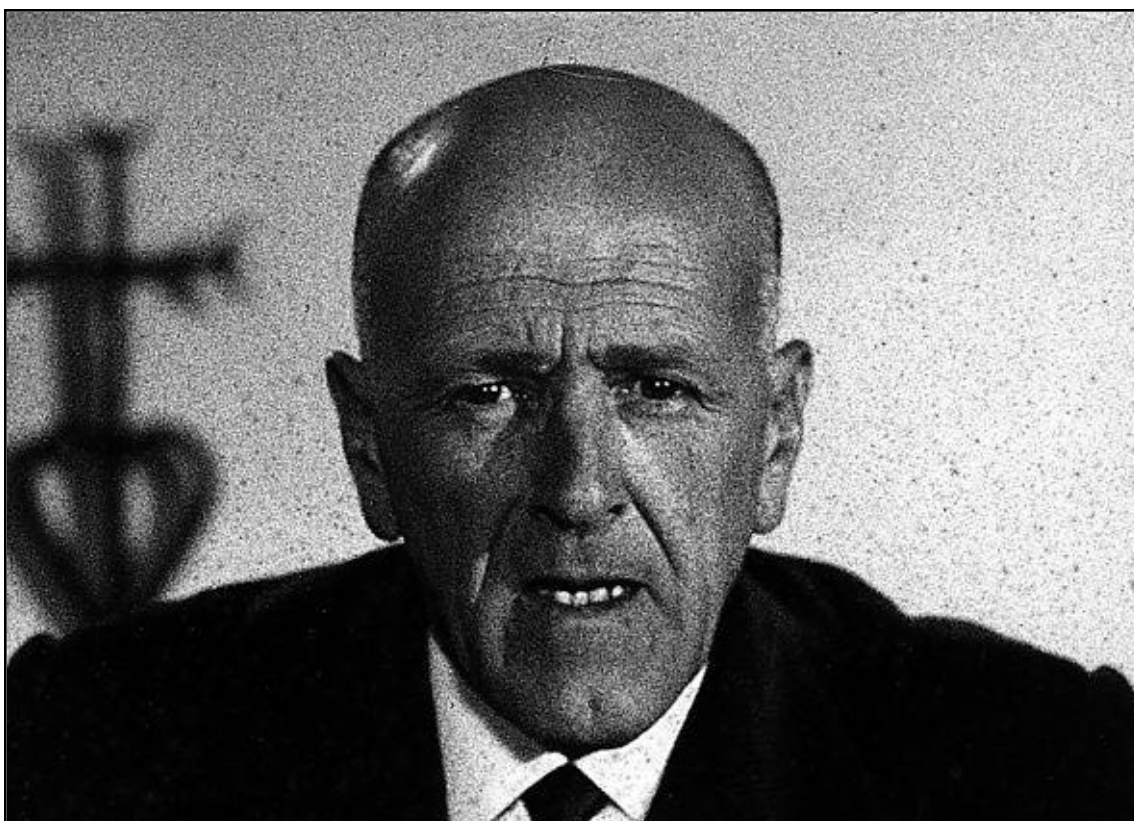
La biougrafio d'André Chamson

Miquelino Cellier-Gelly, qu'èro deja l'autour d'uno tèsi mounumentalo sus l'obro roumanesco d'Andriéu Chamson, nous a pourgi à la primo la biougrafio d'aquel l'autour.

Andriéu Chamson avié publica éu-meme d'oubrage biougrafi e sabian proun causo d'éu. Sa mouié, Lucio Mazauric, e sa fiho, Frederico Hébrard, avien apoundu d'obro siéuno pèr nous faire miés counèisse e ama l'espous e lou paire. Miquelino Cellier se foundo sus lis archiéu persounau que la famiho i'a fisa e a sachu pousa dedins lou meïour e lou mai passionnant. Es belèu pas óuriginau de dire d'uno biougrafio que se legis coume un rouman, poudèn pamens pas manca de lou faire bord qu'aquelo cevenolo proutestanto, elo-tambèn, escriéu coume respiro, clar e larg e a un biais de vous counta li causo que li retroubas que dins li rouman di meïours escrivan. Èro bèn la mai digno d'escriéure la biougrafio d'aquel ome que faguè clanti la lengo franceso dins "de recitau" tout à l'entour dóu mounde.

Li qualita de Miquelino, coume pèr Andréu Chamson, segur que tenon tambèn dóu país e de la lignado. Se pòu pas inventa, se pòu pas aprene dins li libre o lis escolo, lou biais de dire la mountagno, lou cèu blu, lou vènt, la raço, l'amour e la resistènço. Nous dis à la p.31 que "*lou biougrafo a tort que s'acountento d'arreuquiere de dato e de respecta la crounoulougio qu'acò dounara rèn mai qu'uno istòri dóu deforo. L'ome, se recounèis pas dins lou tèms qu'es pas éu que foundo sa memòri. Lou tèms es uno astracioun, es l'espàci que councretiso li souveni*". E dins l'obro de Chamson lou poudèn verifica, que l'Aigoual lou retrouban dins cade oubrage, persounage mage o pichot poun sus la telo de founs. Andriéu Chamson, l'ome contro l'istòri, lou retrouban dins aquelo biougrafio, mountagnard enracina, parisen cultiva, academician francès e mistralen d'elèi.

Dins la prefàci, Frederico Hébrard parlo à soun paire e de soun paire "*aquéu que fuguè escrivan*,



roumancié, pouèto, felibre, pacifisto e guerrié, umanisto e sódat, cavalié e cassaire", antifascisto tambèn e foundatour de *Vendredi*, counservatour di cap-d'obro e sauvadou di fugitiéu. Poudrian countunia de n'apoundre...

Miquelino Cellier a fa viéure aquel ome foro dóu coumun dins 420 pajo aperiàqui, sènso counta li noto e lis indèis. Aquel oubrage, oumenage vertadié d'uno cevenolo à-n-un cevenòu, d'uno proutestanto à-n-un proutestant, d'uno agregado de letro à-n-un di mèstre de la literaturo franceso restara de long-tèms LA biougrafio, biougrafio incountournablo coume se dis vuei. Biougrafio triplo tambèn: biougrafio de l'ome, "biougrafio" dóu mounde

literàri e "biougrafio" dóu mounde inteleituau e pouliiti de soun tèms que vesèn farandouleja dins la coucoto dóu mounde que ié boulis noste mounde de vuei.

A l'ouro de la moundialisacioun, de la planeterisacioun que se devino subre-tout uno "aplanisacioun" dóu mounde sara bon pèr tóuti de reviéure un tèms em'Aquéu que sachè Resista.

Peireto Berengier

André Chamson de Miquelino Cellier-Gelly - Un libre de 440 pajo, fourmat 14 x 22,5. Ed. Perrin - Costo 149 F en librarié.

L'Armana prouvençau 2002

L'Armana crebara l'iòu pèr lou 171^{en} anniversàri de la neissènço dóu Mèstre, lou 8 de setèmbre 2001.

Ié retroubarés, la crounico felibrenco de la Cigalo de Niço, lou rendu-comte de la Santo-Estello de Seto, lou discours que ié prounoucié lou Capoulié Pèire Fabre, e li tèste di grands escrivan de lengo nostro: A. Aries, S. Arneodo, M. Audema, P. Basset, G. Bernard, J. Contrucci, L. Collomp, M. Coulomb, J.-M. Courbet, M. Damiani, A. Degioanni, C. Galtier, R. Gasiglia, A. Goin, G. Gorla, F. Graglia, M.-L. Jullien, R. Martano, L. dóu Martegue, E. Martin, R. de la Mauro, J.-P. Mazet, J. Michel-Bechet, L. Moreno, R. Moudadel, P. Pascalín, J.-L. Pastorello, E. Plan, I. Rebufat, L. Reymonenq-Cayol, A. Steve, J. de Velai, N. Vesper, lis escolan de proumièro dóu licèu Daudet de Tarascoun ... sènso óubrida li mot crousa de Mas Miquèu, lis ilustracioun de Luciano Gensollen, d'Audouard Brès, de Franc Gonzalvez e Noël Vesper.

Un Armana de 120 pajo, emé de tèste à boudre... De-que vous faire passa un bon mounen.

Poudès tre aro lou coumanda encò dóu secretàri mantenenciau Jorge Domenge, Lis Amelié, Route de Flayosc, 83300 Draguignan. Costo soulamen 60 franc franco de port siegue 9.15 euro.

"Les dones de paper"

L'an passa vous presentavian "uno poulido nouvello, uno evoucacioun de Mistral e de la revolto viticolo de 1907", dóu meme autour. Aquest an, noun pas uno nouvello, sarié pulèu dos nouvello o un pichot rouman que nous pourgis aquéu Catalan dóu Roussihoun, nascu en 1963 à Perpignan e proufessour de catalan qu'avéi deja publica: *Les rambles de Saigon* e *Les lletres d'amor no serveixen de res*, tout acò escrigh en catalan roussihounés que se mounto ansin à la dignita literàri coume lou catalan de la Generalita.

Vuei, nous baio uno meno de journau intime dóu narratour (noun pas autobiougrafi) que sarié tout au cop un journau de viage e un guide culturau. D'efèt, lou narratour, proufessour eisila dins lou nord e que toumbo "amoureux" (?) d'ùnis escolano, torno souvènt dins lou Miejour, en Prouvènço mai que mai, en passant de Tournoun que sèmblo aqui la capitalo moundialo dóu bonur... Marsiho, que l'autour deù bèn counèisse (lou balouard d'Atèno emé lou CRDP e li bruneto impourtado, la Canebièro, soun Port Vièi e soun Quick), la vilo e la vido ié soun pintado à la modo impressiounisto. Ié trouban tambèn Carcassouno, Narbouno, Valènço, Niço o Bruges, à l'asard di vacanço longo o mai courteto, Prades e soun Universita catalano d'estiéu, si participant de Catalougno sud que, fin finalo es clar qu'un catalan francès, soun biais de vèire e de senti li causo es proun diferènt. Quouro li vacanço lou menon eilà, encoumbra d'uno escolano de Beauvais que coumprèn rèn e assajo pas de rèn coumprene, avèn drech en de descricioun de païsage qu'elo souleto ié pòu resta indifèrènto.

Aquel itineràri roumanesc qu'es tambèn un itineràri culturau, li pajo counsacrado à Prouvènço ié soun mai que pretoucanto. Vaqui l'itineràri d'un desracina que pòu sembla proun superficial dins sa vido vidanto (de desenau de noum de femo que farandoulejon), bord que tèn ges de racino aqui mounte lou fan viéure mai que vèn tout diferènt tre davala au soulèu. Dos femo (dos escolano) ié tenon lou grand role. Evoucacioun de "dos femo perdudo en uno lengo que fau pas perdre" nous escriéu l'autour.

Jouine dins lis annado 70, Daniel Bezsonoff, soun mounde ié rescountran li film e lis emessioun de TV d'aquéu tèms, li musico de Frank Sinatra, li cansoun de Jan-Glaude Pascal o memamen de Trenet, un mounde siéu e curious, fa d'impressioun e de souveni, un mounde rebasti pèr quaucun que l'amenistracioun inumano trasplanto dins un autre mounde qu'es pas lou siéu. Urousamen, sourтира de sa depressioun, passara lou councons de bibliotecari e poudra enfin tourna à Perpignan: segoundo neissènço. Retour dins lou mounde vertadié. Mai sara-ti jamai dins lou mounde vertadié aquel ome maca de la vido? Belèu que si: lou libre s'acabo pèr aquelo fraso: "*La vida és bonica i arribem a Provença*"!

Peireto Berengier

Les dones de paper, de Daniel Bezsonoff i Montalat, Ed. *El Trabucaire*, 2 rue Jouy d'Arnaud, 66140 Canet de Roussillon (80 f.)

La rintrado d'Andriéu Chiron

Sabès belèu deja qu'Andriéu Chiron a fa 'speli un novèu CD de cansoun prouvençalo. Mai, coume lou disque èi sourti à la debuto de l'estiéu, qu'uno bono part d'entre vautre sias parti en vacanço e qu'avès belèu un pau leïssa de caire l'anamen de la culturo prouvençalo, belèu n'en sabias rên.

Vaqui dounc que lou "roussignòu mountelen" nous pourgis un novèu disque sarra. Aquéu disque es un pau lou rebat di recitau de Mèste Chiron. Ié trouban un pau de tout : cansoun prouvençalo, cansoun franceso, mounoulogo. Ié trouban tout ce qu 'agrado au Dédé à l'ouro d'aro, perqué, l'avès belèu remarca, Andriéu Chiron marcho un pau au "cop de cor". Andriéu Chiron s'afeciouno pèr d'ùni cansoun o d'autro, pèr de conte o de sourneto. Un cop qu'a descubert quaucarèn que l'agrado, vòu parteja soun afecioun emé soun publi,

soun " fan-clube " ... ! Dins soun novèu disque, nous prepauso : un pau de tradiciounau : lou bouié, la mazurka de St Andieu de Charloun Riéu, emai lou trin di pigno qu'a tout aro trento an ! e encaro la Cansoun de la Coupo dins soun integralita, ce qu'èi pas coumun ! Trouban tambèn quatre cansoun coumpausado pèr soun ami Jan-Mario Carlotti : Roso de mai, la bouscarlo, barcatiero de Rose, Se ma cansoun, qu'aduson touto la pouèsio mouderno necito dins aquéu disque ; trouban encaro uno cansoun trufarello de soun ami e vesin J-Bernat Plantevin : Tchagadou. Enfin i'a cinq mounoulogo : Lou Lioun d'Arle de Mistral e quatre autre en francés : Bienheureux les c... d'Isabelle Remere e Remy Ventura, Le papé de Yolande Vecasson, Viens pas trop tard de Robert Lamoureux et Vous n'avez pas d'enfants ? de Jean

Nohain. Pèr un CD qu'a pèr titre " Canto sèmpre ", fai belèu un pau trop de paraulo, subre-tout de paraulo en francés, mai aquésti mounoulogo soun talamen bèu, tocon talamen lou cor, que pèr aqueste cop perdounan

voulountié à n-Andriéu Chiron. E pièi, ramentan que nautre, li prouvençau, sian de gènt de paraulo ... ! Adounc un disque tras que bèu, tout plen de causo difèrènto, que prendrés plesi, de segur, à escouta e escouta

encaro.

Pèr realisa aquéu disque, Mèste Chiron es esta ajuda pèr Pèire Fayolle à la quitaro basso, Joël Gombert au bandjò, Damien Michel à l'acordeon e Andriéu Gabriel au galoubet. Tóuti lis arenjamen e la realisacioun teinico soun degu à soun coumpan Didié Bechir que pòu èstre fièr de l'obro coumplido.

Andriéu Chiron " Canto Sèmpre ". Un disque sarra de 14 plajo : 9 cansoun e 5 mounoulogo
Durado de l'ensèn : 48 min.
Se trobo eisa dins la granda distribucioun. Pres publi : 120 F. + 10 F. de mandadis
Autramen de coumanda à : La puce musicale - 97 allée Romain Rolland - 84300 Cavaillon
N.B. Didier Béchir avié un chin que ié disié " la puce ", d'aquí lou noum de l'assouciacioun e de l'estudio d'enregistramen ... !

J-Marc Courbet



Semanié prouvençau e di Païs d'O 2002

N'en vaqui uno que tubo ! À la debuto dóu tresen milenàri, lou " **Semanié** " se duerb sus l'Éurope e douno la reviraduro dóu prouvençau en anglés en mai dóu francés.

Bord que la terro es roundo, mounte, s'atrobo lou bout dóu mounde ? Es misterious. Quau troubara lou mot de santo Claro ? Pèr un aviatour, lou bout dóu mounde es pas au meme endré que pèr lou pacan que lou vèi i raro de soun camp que lauro. En mai d'une tiero de prouvèrbi e de tradicioun mantengudo, lou " **Semanié** " fai signau di roumavàgi poupulàri dóu Miejour e subre-tout d'aquéu di Prouvençau i Sànti-Mario- de-la-Mar, l'avans-darrié dimenche d'òutobre.

*Quau toujours pren e rên douno
A la fin cadun l'abandouno.*

O ! Se s'arregardavo mai souvènt la sagesso di reprouvèrbi, belèu lou mounde retroubarié un pòu mai de carita e de fraternita.

Lou " Semanié " parlo de la culturo di castagnié e di mejan noumbrous de maneja li castagno e di castagnado tant bèn cavizado dins nòsti cor. E diren coume Pascau Cros:

*Aro que li sian au tèms di castagno...
A la nue toumbado
A l'entour dóu fue faren la vihado
E, diren de conte de Mèste Arnaud...*

Pamens, lou castagnié leïssso gela soun paire au ped dóu fiò. Lou bos de castagnié caufò gaire.

Lou " Dictionnaire botanique et pharmaceutique " de dom Nicolas Alexandre (Paris- 1768) escri : *La frucho dóu marrounié graturado, secado e reniflado pèr lou nas, coume lou tabac à prisà, en resoun de 2 o 3 pinçado, fai esternuda violentamen e pòu assoula li mau-de-tèsto.*

Lou Semanié ramento tambèn la memòri de mai d'un troubadour. Aquésti atour, que mantenien lou gai-sabé sènso l'ajudo de C.D. o d'Internet, noun cantavon pèr lou pople. Quàuqui pouèsio de Pascau Cros, que soun pas picado de verme, aduson de counsèu de mouralo e de bono vido.

Lou " Semanié es édita pèr lou Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet ". Déu se coumanda pèr courrespoundànci: B.P.269, 13263 MARSEILLE CEDEX:07. Se trobo, segur, dins touto bono librarié. Pres 72 F + fres de coulisage.

La Ratapenada de Joan Guèrs

Cuberto ilustracioun de Gérard Marty, un bèu libre pèr lis enfant.

" Vivé dins la castagnaredo de Canaria uno poulido rato-penado que ié disien Zouzou. Bèn segur semblavo is àutri rato. Ero giso emé un pau de clar soute lou vèntre, avié lis iue viéu e subre-tout èro tras que vivo. Ço que la destriavo dis àutri gârri es que jougavo de la musi-co....

Istòri d'aquí e mai d'aiours ... uno estelado cargado de coulour de conte tèndre e drole.

Joan Guèrs, nascu en 1934 en païs Cevenòu à Sant Joan de Valeriscle (Gard).

Enseignaire, countaire, a deja publica pouèmo e nouvello.

Soun libre " Gardonadas " òutenguè en 1988 lou prèmi J.Salvat.

Lou libre en grafio nourmalisado, couleicioun Bib-Òc caup 96 pajo, fourmat 105X185 mm, costo 45 F de coumanda à: IDECO BP.6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26

Josèp L'Esclau de Gui Vialà.

Cuberto ilustracioun de Gérard Marty. Un autre poulit libre pèr li drole.

" 1848 : fau escrièure aquelo dato en chifro d'or....

Aprenquère un pau mai tard, coume touto lou mounde, que la reiauta en Franço, avié leïssa la plaço à-n-uno republico, que fai prouclama dins la semana un decret d'aboulacioun d'esclavitud....

Es ansin que Jòusè, l'enfant negre, nous trasporto dins un univers revoulu mai tant proche encaro...

Gui Viala, nascu en 1920 es estat enseignaire dins lou Tarn. Retira à Castres, countunio d'escrièure estùdi istouri, pouèmo, nouvelo, rouman....

Lou libre en grafio nourmalisado, couleicioun Bib-Òc, caup 120 pajo, fourmat 105X185 mm, costo 45 F de coumanda à : IDECO BP 6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26

Le Miraculé de la Brigue

Rouman famihau de Rita Claudio

Rita Claudio, nascudo en 1953, à la Brigo (Aup marino) es ensinanto en doucumentacioun au Coulège de La Trinita.

Rita Claudio nous trasporto encò de sis rèire à la debuto dóu siècle XXen, dins aquèu cantoun rurai dis Aup i raro di coumat, ducat, reiaume, entre Itàli, Franço, Savoio e Prouvènço. Aquí, à La Brigo, vilage de pastre e d'uno raço de fedo, li Brigasco, l'autour nous fai parteja uno vido simplò mai richo en evenimen de l'istòri de sa famiho, ounte li tradicioun se mesclon à la religioun emé l'ourigino de l'ouratòri de Sant Bernat, que marquè la memòri de tres generacioun de femo...

Ié troubarés un leïssique brigasque-francés de la majo part di mot nissart emplega dins lou vilage e dins lou libre, escrich e nouta au travès dóu raconte de Rita Claudio.

Le Miraculé de la Brigue – Rita Claudio – 24 x 16 – 150 pajo emé de fotò e d'ilustracioun – 115 F is edicioun TACMotifs.

Souvenènço de l'ócupacioun alemando

M'en souvène encaro coume s'èro aièr, d'aquesto pountannado!

Tout à coumença un matin de setèmbre 1939. Lou tèms pluious, la fin de vacanço e bèn lèu la rintrado de classo, tout acò me gounflavo lou cor d'amarun. E, en arribant l'oustau, avèn après la declaracioun de guerro.

Aviéu alor sege an. Emé l'inchaiènço de la jouinesso, poudiéu pas me faire uno idèio d'aqueste mal-astre. Pamens, me revenié en memòri, un jouine espagnòu qu'avie belèu dès an e que de-longo à la recreacioun, fasié d'ourlamen de sereno à nous estrassa lis auriho. Lé diguère un jour:

— Pèr que crides ansin?

Me respondeguè :

Sabes pas ço qu'es la guerro! Dóu tèms de la guerro d'Espagno, à Barcelouno, la sereno s'es meso à-n-ourla coume acò. Alor, emé ma maire, avèn quita noste oustau pèr se metre à la sousto. Après lou boumbardamen, au retour, i'avie plus d'oustau!

Pèr la seguido, fuguè la desbrando, l'armistice, l'ócupacioun alemando, fin-finalo, li restricioun e li carto de ravi-taiamen. Vivian alor, vuei pèr vuei, e la vido tenié à-n-un fiéu.

Anave au licèu Sant-Carle, à Marsiho, eilamount, dins la carriero Esperandieu.

E à l'autre bout d'aquelo carriero, ma tanto (dóu coustat de ma maire) tenié uno boulenjarié. Quouro veniéu la veire (souvénti-fes, poudès me crèire), d'escoundoun de soun ome qu'èro à la fournièro, dins la croto, lèu, ma tanto me dounavo un gros tros de pan fres en ié metènt dedins, de fromage roquefort, tant que n'en poudié!

Un matin, en sourtant dóu licèu emé moun ami Ligonière, ariberian davans lou Palais Longchamp, ounte i'a la font di quatre brau de la Durènço. Subran, un ourlamen segrenous de sereno s'esperlanguè e li gènt se meteguèron à courre pèr s'escavarta dóu cèntre de la vilo. D'aise, emé moun ami, traverserian lou Palais Longchamp pièi, lou planestéu mounte i'a l'estatuo de Lamartine, pèr arriba au jardin zououlougi, au moumen ounte li fourtaresso americano passavon au mitan de tir de DCA que lis esclat d'obuso toumbavon sus lis aubre à l'entour! Queto foulié!

Au bestour d'uno lèio, veguerian dos femo jouino davans la gâbi de l'ourse brun, e, ausiguerian l'uno d'éli dire:

— *Come here bear?*

— Soun d'Angleso, diguère à moun ami.

— Noun, me respondeguè, soun d'Alemando!

Car se dis parié en aleman: — *Komme hier bar !*

En passant davans éli, lis avèn saludado. Alor, aquelo qu'avie lou mai de tèms, nous diguè dins un francès per-fèt mai emé un brisoun d'acènt marsihès:

— Voulez-vous nous prendre en photo devant la cage de l'ours, s'il vous plait? en nous tendènt l'aparèi.

Ço que faguerian en ié coupant li tèsto!

Tout en passejant, avèn fa un pichot tros de counversacioun sènso parla de poulitico. Ansin, avèn après que la mai jouino se fasié de marrit sang bord qu'avie ges de novello de soun marit, óuficié à Stalingrad.

L'alerto finido, se sian dessepara en nous counvidant à li veni vèire à l'Oustalarié Californie.

Sus lou camin de retour, moun ami me diguè:

— Malurous, es lou sèti de la Gestapo!

Aquest annado d'aqui, la dato dóu bacheleirat, proumiero partido, fuguè fissado au mes de mars, fin de nous manda après en Alemagno, au STO. Alor, avèn fa un passo-carriero sus la Canebiero en cridant:

— Abel Bonnard au poteau! (èro lou menistre de l'Educacioun)

Un matin, fuguère pres dins un rafle de la Gestapo franceso e mena à la carriero Ounourat, de tristo memòri!

D'aqui, fuguère manda dins un camp de STO à Touloun. Es aqui qu'ai coumprés que la vido tenié à-n-un fiéu téune. Se passavo pas uno journado sènso agué dos e de fes quatre alerto. Quouro un sous-marin aleman venié dins lou tantost à l'Arsenau, l'endeman de matin segur, lis aviou american venien boumbarda l'Arsenau.

Mai, lis Aleman metien en bourdaduro de routo à l'entour de Touloun, de bouto de 200 litre de produ chimí countenènt de clore, emé un canoun que n'en sourtié e au bout, un embut. Tout dóu tèms que la sereno ourlavo, li sourdat aleman, à biciuclèto e uno clau angleso à la man, venien durbi lou roubinet.

Alor, de l'embut s'escapavo uno nivoullasso blanco que vous prenié au galet! E en 5 o 10 minuto, la vilo de Touloun desparessié souto uno neblasso espesso. Ansin, lis aviou american poudien plus vèire lis óujeitiéu e li boumbo toumbavon à l'èime.

Me souvène un jour qu'ère emé un camiounaire pèr l'ajuda, sus uno routo bourdado de paret e pleno d'aque-

lo nivoullasso blanco. Poudien plus vèire la routo e mita asfissia, arresterian lou camioun e partiguerian chascun de soun coustat à travès la campagno mounte pousquerian alena. Me siéu perdu! Enfin, arribère dins une terro barrado d'un pichot paret qu'escaladère pèr sauta sus la routo. Sabiéu pas ounte ère mai veguère emé esfrei, sus lou paret, un panèu mounte i'avie escri: "Achtung Minen."

Se pòu dire qu'ai agu la crespino!

Lou plus terrible e matrasant èro lou siblamen di boumbo que toumbavon! Alor, disian: "Es pèr iéu !"

Quouro espetavon, alor èro un moumen de soulas mai pèr quant de tèms?

Lis Aleman avien decida, en cas d'un desbarcamen, de faire souna uno sereno d'un son mai grèu, que ié disian:



"La vaco enraumado!"

Un matin, se soun engana en fasènt ourla la vaco! Falié vèire aquéu bourbouï emé di sourdat de l'Africa Corp, mitraiero en pousicioun à tóuti li caire-fourc.

Un matin qu'erian à carga de terro dins lou daut dóu fort Napoleoun, lis Aleman venguèron nous quere pèr nous buta sènso meinajamen, dins uno di croto founso de l'ancian fort, ounte fuguerian embarra. Tout acò encauso de la vesito dóu marescau Rommel que venié countourroula li famous bàrri de la Mieterrano!

Me souvène dóu 27 de mai 1944. À dès ouro dóu matin, l'alarmo sounè e erian au Pont Nòu. Lèu, traverserian lou camin de ferre e lis Aleman nous butèron dins un per-tus, emé de grès canoun ounte li gènt èron asseta subre, que coumunicavo emé l'Arsenau. Alor, ausiguerian li tron di boumbo e de la DCA. Après un tèms que fuguè de durado, lis Aleman nous butèron en deforo.

Arriba au camin de ferre, avisère un ome acrouca à la cimo d'uno bigo de telefoune e qu'èro en trin de telefou-na. Lé demandère ço que venié de se passa.

— Ailas! me respondeguè, lou boumbardamen de Marsiho a viro-passa li quartié à l'entour de la garo en fasènt de mort en milié.

Es aquéu jour d'aquí qu'ai perdu moun meior ami. D'efèt, un immobile dóu bout de la lèio Leoun Gambetta venié de reçaupre uno boumbo e tambèn uno outro à retardamen. Èro de la Defènso passivo e au mitan dis escoumbre, la boumbo petè tuant moun ami! Vergougno is American de jita en Franço aquéli boumbo que jitéron en Alemagno!

Fin-finalo, m'escapère de Touloun e revenguère à Marsiho, à l'oustau ounte i'avie ma maire e ma sorre. Moun paire èro STO dins la Crau, countana à faire de mount-joie emé li code de la Durènço, pèr empacha lis aviou alia, de se pausa.

Lis Aleman, après lou desbarcamen dóu 6 de jun 1944 en Nourmandio, pièi dóu 15 d'avoust 1944, à Cavalero, coumencèron de fugi mai restèron quàuquì pòchi de resistènci.

Despièi dous jour, dins la banlègo dis Óulivo, à Marsiho, lis aviou alia secutavon li ràris avion aleman, pièi, fasièn mié-tour souto li tir de la DCA alemando istalado sus lou touret dóu Merlan.

Au pica d'un tantost, veguère sus un mourréu, au pèd d'un grand pin, à l'orle de la colo, proche noste oustau, quatre sourdat aleman que regardavon à la gemello, en bas dins la valèio, la routo que vai de Marsiho à Aubagno e Touloun.

L'endeman de vèspre, un sourdat, lou serjant que coumandavo un group de 8 o 10 sourdat escoundu dins la colo, escrutavo à la gemello, lou vilage d'Alau ounte li campano viravon à brand.

Ausiguère meme lou bourdoun de la glèiso de nosto Damo d'Alau, à la cimo de la colo mounte anavian au roumavage de setèmbre.

Alor, demandère en m'aprouchant d'éu:

— *De que se passo, eilabas?*

— *Soun de partisan*, me respondeguè.

L'endeman de matin, subran, quàuquì balo piquèron la faciado e li téulisso de noste oustau. Lèu, demandère à ma maire, ma sorre e à uno vesino qu'èro encò nostre, de quita vite l'oustau pèr se metre à la sousto dins uno trencado cuberto qu'avieü cavado dins lou jardin de la vesino en previsioun di boumbardamen. Se meteguerian tóuti li quatre au founs d'aqueste cavamen. Deforo, li cop de fusiéu e lis esplousion se sucediguèron sènso relàm-bi. À-n-un moumen, ausiguère parla francés, pièi, un sourdat francés demandé:

— *I'a quaucun aqui!*

Alor, passère la tèsto à l'intrado e veguère, emé grand gau, enfin, un sourdat francés que fasié partido de tiraïre argerin. Me demandè la pousicioun dis Aleman dins la colo. Lé diguère que soun quatre au pèd dóu grand pin e lis àutri, belèu 8 o 10, escoundu dins la colo. Me diguè que li quatre au pèd dóu grand pin èron mort!

Pièi, à la lèsto, despareiguè darriè l'oustau de la vesino.

Un prefouns silènci coumencè à me tafura quouro ausiguère quaucarèn toumba à l'intrado de nosto sousto e uno granado de man, quadrihado, roulè à mi pèd en siblant. Lèu, sènso chifra, la prenguère de ma man gaucho e la jitére deforo. Malurousamen, butè contro lou nas de la proumiero pesado e coumancè de descendre li pesado uno à cha uno. Erian perdu! Mai, urousamen, petè dins l'escalé! Ensourda, plen de terro, li péu espe-loufi, mai insourti à sauvamen, se jiterian deforo pèr nous metre à la sousto dins lou pàti de la vesino. Just coume venien de n'en barra la porto que, tournamai, quaucarèn venguè pica la bouto d'aigo dóu pàti. E, tournamai uno esplousioun e ausiguerian la bouto se vida de soun aigo. Falié plus resta aqui e tóutis ensèn, quiterian l'oustau de la vesino. En travessant la carriero, veguère 5 sourdat aleman, mitraieto au poung, de fueio d'aubre sus lou casco, que mountavon dins la carriero en rasant li paret. Nous regardèron passa sènso reagi e ansin ariberian encò d'uno outro vesino que nous dounè l'espitalita.

L'endeman de matin, i'avie plus gaire de cop de fusiéu soulamen uno canounado au liuen. Anère vèire un pau moun oustau. Davans la porto dóu garage qu'èro duberto, i'avie au sòu tout lou countengut d'uno racioun de coumbat e meme quàuquì gouto de sang enjusqu'à l'interiour. Veguère alor un sourdat francés blessa que s'èro mes à la sousto souto la veituro de moun paire. Lou paure èro en trin de manja quouro reçaupeguè uno granado. Avisère un souto-óuficié que venié aqui e lou bles-sa fuguè evacua: soun estat èro pas grèu.

Li téulisso de l'oustau e lou plafound de ma chambro èron aclapa. Emé lou souto-óuficié, mouterian sus lou mourréu. Au pèd dóu grand pin i'avie uno mitraiero lourdo e li quatre sourdat servènt, tua sus plaço.

Remarquère que meme si casco èron trauca pèr li balo coume de passadouiro. Alor, lou souto-óuficié me dounè d'esplico. Dóu det, me moustrè l'endré de la routo dis Óulivo ounte avien mes uno mitraiero en batarié. À la proumiero salvo, lis Aleman fuguèron crevela mai quàuquì balo venguèron pica la faciado e li téulisso de moun oustau. Au pèd dóu tresen grand pin, veguerian un sourdat aleman, asseta au sòu, l'esquino apiejado à l'aubre, un grand pensamen à la tèsto: èro mort.

D'aquí à la sousto ounte avèn reçaupu li dos granado, i'avie quatre mètre. Pènse qu'es éu que lis avie mandado. Dóu tèms di coumbat, avian jamai vis de FFI. Aro que lis Aleman èron mort, li vaquí que sourtien de la sousto en tirant de cop de fusiéu en disènt que i'avie encaro d'Aleman dins la colo!

Ansin s'acabè pèr nautre, l'ócupacioun alemando.

De tèms en tèms m'aribo de pensa à-n-aquesto pountannado di mai tristo, en me disènt que l'avèn escapa bello!

Pascau Tekeian

Barboroussou e li Barbaresc

racounta pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido d'ou mes passa

De 1534 à 1545, uno lucho dramatico enversè la situacioun au proufié di Turc qu'aliga di coursàri barbaresc, coumanda pèr lou mai famous d'entre-éli, Barboroussou, capitèron de s'impausa dins quâsi touto la Mierrano.

Segur que Doria restè pas sènso rên faire. Agué quâquici sucès mai durèron pas. Ataquè Cherchell, desbarquè à Porto-Farina en Tunisi, mai d'aqueu tèm Barboroussou enmenavo 60.000 Maure d'Espagno sènso ôpousicioun.

Dins l'estiéu de 1534, Barboroussou meteguè à basso t'ouiti li costo d'Itali enterin que manquèron de rauba la bello coumtesso de Fondi, Julio de Gonzague. Un cop agué aganta, davans Reggio de Calabre, dous-milo esclau, ausiguè parla de la tras que galanto coumtesso qu'aurié ispira mai de dous cênt pouèto! Barboroussou sachè jamai resista davans uno poulido fiho mai la jouino femo, avisado à tèm, se dis que s'enfugiguè "dans le plus simple appareil" em'un varlet, que la coumtesso, un cop la fugido acabado, lou faguè penja. Belèu que s'èro permès?... Barboroussou, enrabia d'agé pas capita, abousounè la vilo de Fondi.

Li coursàri d'Argié, mètre de la Mierrano de l'ouest, acô 'ro un gros evenimen. En generau couneissèn gaire aquelo istòri bord que li lucho emperialo contro l'Alemagno o la Franço passon toujour d'en proumié. Es un tort, qu'emé la debuto d'aquelo grand butado maritimo, emé lou raprouchamen de Francès proumié e de Souliman en 1535, pièi emé l'alianço fourçado de Veniso e de Carle-Quint de long la proumiero ligo contro li Turc (de 1538 à 1540), es lou deveni de touto la mar que se jouguè. La Cristianeta avié quasimen perdu.

Souto l'afflat d'ou Papo Pau III, uno ligo, l'avèn vist, s'èro fourmado entre éu e Carle-Quint en seguito de la declaracioun de guerrou d'ou sultan à Veniso. Pamens, en causo di divisioun entre li puissanço, en causo de Veniso soucitouso de soun coumerce e lèsto de tout counceda pèr lou sauva, en causo peréu de Doria, enemé de la Republico de Veniso e bèn capable de t'ouiti lis engano que ié meton sus lis esquino, en causo de Carle-Quint éu-meme que pousquè pas, ni vouguè pas, pratica, leiau, l'alianço emé Veniso en assajant de subourdouna Barboroussou d'ou tèm de si marcandéage sènso fin, li causo tirèron d'alongui.

Fin finalo, aquéli jo de coulisso fuguèron, sèmblo, la causo majouro de la grèvo fali-do de la floto de la Santo Ligo, coumandado pèr Doria, qu'abandonnè la plaço de la Prevesa, lou 27 de setèmbre de 1538, sènso coumbatre davans li galèro e li fusto de Barboroussou.

La Prevesa se campo entre Corfou e lou Gou de Patras. La floto outoumano avié quita lou Bosfore en jun de 1538; Barboroussou, en passant, pihè quâquici pousseissoun veniciano e se retroubè dins lou Gou de la Prevesa à la tèssto de 190 galèro e veissèu tant outouman coume egician. De soun coustat li crestian councentrèron à l'entour de Corfou 80 galèro veniciano, 36 galèro pountifica-lo e 30 galèro espagnolo em'un trentenau de navo que i'èron embarca 10.000 sôudat. Li crestian fuguèron incapable de prene lou castèu de la Prevesa que beile-javo la rado. Doria restè en chancello avans d'ataca. Uno targo de nâni, pièi la floto decidè de faire tira vers Patras. La floto outoumano prouvouquè Doria en sourtènt de la rado. Fin finalo, es lou 27 de setèmbre, passa dous mes de tiro-laisso, que s'affrontèron de bon. Mai li



gros galioun crestian fuguèron retengu pèr la bounasso e Barboroussou n'agantè quâquici-un sènso que Doria se manifestèssè. La tempèsto esparpaiè pièi la floto crestiano que se recampè dins lou desordre sus li costo italiano en leissant la plaço liéuro à Barboroussou.

Tout de long de la journado, Doria s'èro moustra pas gaire bon tatician, incapable que fuguè de boulega uno floto tant impourtant mai tambèn tant mesclado. S'aquelo desfacho crestiano de 1538 se p'ou pamens pas coumpara emé lou desastre impausa i Turc à Lepanto en 1571, si counsequènci durèron mai de trento an.

En 1540, Veniso abandonnè la ligo e acetè de paga car la pas separado que ié meinajè la diplomacio franceso emé li Turc. Or, sènso la floto de Veniso, èro impoussible à la coualicioun ôcidentalo de faire targo à l'armada turco, bèn lèu renfourçado di galèro franceso, lèsto à faire la piho di costo catalano e di Balearo.

L'aparamen en coumun de la Cristianeta mierranenno èro ansin seriousamen coumproumes. L'avanço turco èro di bello; noun plus batre Malto n'èron à despassa l'iscolo e la porto de Sicilo. La Cristianeta, reducho sus mar à n-uno defensivo gaire efiçaco mai que coustavou gros, se pouidi plus permettre que de raid de coursàri o quâquici ôperacioun à la lèsto, avans la sesoun marrido, sus lis arrié de la floto enemigo.

Vai ansin que lou darrié gros effort fuguè l'espèdicioun mancado de Carle-Quint contro Argié en 1541.

Barboroussou en Prouvènço

La situacioun apareiguè clar quouro la floto turco, un cop Niço preso, passè l'ivèr 1543-1544 à Touloun. Uno bello ôcas-ioun pèr lou *Roi Très Chrétien* de mous-tra soun indignacioun. Uno ôcas-ioun de se desespera.

En 1530 déjà, li coursàri avien meso à bas Touloun. Avien resta plusiour jour is Isclo d'Iero e piha t'ouiti li navire crestian que passavon d'aqui. Partiguèron pièi à l'assaut de la Napoulo que cremèron e

embarquèron t'ouiti lis estajant coume pre-sounié. Tournèron encaro l'an d'après au meme endré, ratissèron tout entre Touloun e Iero fin qu'à la Valetto, en empourtant li moble, li bèsti, lis enfant, lis ome e li femo fin de n'en tira rançon.

L'alianço de Francès proumié emé li Turc limitè un tèm aquéli piho, mai li Toulounen tremoulejavon rên qu'à l'idèio de li vèire tourna.

Vaqui pas que Barboroussou que fasié razzia à tèm-passa en Prouvènço, aqueste cop la vouguè apara, e s'aliguè au *Roi Très Chrétien* contro lis entrepreso de Carle-Quint. Se dis que vouliè esbalaui sa jouino n'ôvi de sege an, la propo-chato d'ou gouvernaire de Reggio de Calabre, raubado tres mes avans e que vendrié d'aqui que lou vièi pirate, de mai de 75 an, fourçè Francès proumié à s'apoudera de Niço.

En avoust de 1543, uno floto inmenso de 110 galèro musulmano e 40 galèro franceso, recampado à Vilo-franco, meteguèron lou sèti davans Niço que lou du de Savoie l'aparavo, aliga à Carle-Quint. La vilo fuguè preso d'assaut, maudespié la resistanço erouico de sis estajant. Lou castèu, éu, tenguè bon e li franco-musul-man, ié fauguè se retina, un cop Barboroussou agué mes à basso pèr lou menu li vilo e li teraire de la Coumtat.

L'ivèr arribavo e Barboroussou decidè de s'istala à Touloun! La rado pourgissiè la meiouro sousto à si veissèu. La floto turco rejoungueguè la floto de Francès Proumié davans La Ciéutat, pièi li Turc faguèron velo vers Pourquèirolo. Un cop festeja lou ramadan, faguèron pièi tira vers Touloun.

Francès I, maudespié li proutestacioun d'ou papo, avié pas pouscu se i'ôupausa; autambèn es li Toulounen que fuguèron espanta e mai que mai esfraia quouro, lou 29 de setèmbre de 1543, veguèron davans sa vilo e que jitavon l'ancro, quâquici 110 galèro e 90 chebè, que batien pava-ioun d'ou crèissènt.

Trento milo Turc desbarquèron e prenguèron pousseissoun de la vilo. L'ordre d'ou rèi èro clar:

"Est mandé et commandé à toutes per-sonnes du dit Touloun, disié lou prouclam reiau, de déloger et vider ladite ville, des personnes et biens, tout incontinent, sous peine de pendaison en désobéissance".

Li conse avien pas pouscu ôuteni d'ou rèi d'escafa l'ordre, mai ié fuguè counseia de faire parti li femo e lis enfant.

À la troupo drudo di guerrejaire e di marin, dis la crounico, s'apoundié la foulo dis esclau (crestian!) e li courtisano sènso nombre que seguissien la floto. Veguèron Barboroussou glourious se proumenant souto uno meno de palanquin pourta pèr quatre gigant, segui de soun estat major bigara e que rivalisavo d'elegànci dins de raubo longo teissudo d'or e lusissènto de pèiro precieusou. Uno vesiou pas de crèire. Maugrat soun age, lou coursàri fasié bello figuro. S'istalè emé sa jouino n'ôvi dins uno sabounarié amèinajado à la lèsto en palais ôrientau. Fin finalo, li Turc se tenguèron prou bèn, meme se dison que vèn d'aquelo istala-cioun que nombre de toulounenco, vœi encaro, an lou proufié maugrabin!

Li conse toulounen assajèron de soun miés d'ôubei is ordre d'ou rèi en abaris-sènt aquelo armado, mai de requisicioun en copo de sèuvo, lou païs fuguè arro-i-na.

De mai, à vue kiloumètre à l'est de Touloun, un "bazar" èro esta istala que se ié chabissié lis esclau crestian: corse, nis-sard e Genouvés!

Li delegacioun de Toulounen anavon à-de-rèng suplica lou rèi pèr que meteguès-se fin à ço qu'èro jamai qu'uno ôcupa-cioun. Mai pèr que l'Emir siguèsse d'acord, Francès I ié fauguè liéura tout lou roure necite pèr remettre la floto en bon estat, touto la colo dis escadro reialo (Crestian coumprés), e un "presènt" de 800.000 escut que, li clavaire, ié fauguè tres jour e tres niue d'un travai achini pèr lis ensaca. E sènso parla d'uno espaso d'ounour d'or enlusido de diamant e touto la kireli di decouracioun di grands ordre d'ou reiaume.

Avans de metre li velo, Barboroussou des-puè encaro e degaie li cinq veissèu franc-ès à l'ancro dins lou port. Nostradamus resumè l'ôupinioun generalo:

"Un singe vêtu de pourpre ne laisse tou-jours d'être un singe, et le barbare tou-jours un barbare."

1545-1550

La pas en Mierrano

À n-aquelo pountanado que fuguè un desastre, sucediguè entre 1545 e 1550, un tèm de pas, mai tre 1550 li guerrou pounchejèron mai e lis afaire europen acaparèron l'empeaire e la lucho contro li Perse, lou sultan.

Lou tratat de Crespy-en-Valés, entre Carle-Quint e Francès I, foundè uno pas de durado. En 1545, Ferdinand counclu-guè uno trevo emé lou Turc e tout acô faguè prou pèr esvarta de Mierrano li guerrou, tant au levant coume au pounènt e li necessita financièro.

En juillet de 1546, Barboroussou disparei-guè. L'arribado d'ome e de persounau novèu entrinè poultico e idèio novello; d'aqui un tèm que la pas n'aproufichè. En Mierrano, lou calme fasié seguito à tout uno tiero de catastrofo talo que se n'èro plus vist despièi de siècle. Sus mar, acô p'ou estouna, la Turquio aproufichè pas de sis avantage. L'aguè ges de grand rescontre fin qu'en 1560. Belèu en causo de la mort de Barboroussou? O belèu pèr ço que lou poudé turc èro ôbligla de per-segui, contro li Perse, uno lucho difiçilo e de mai uno vertadièro guerrou dins la mar Roujo e l'Oucean Indian contro li Pourtugués? Eto, lou poudé turc ôublidiè la Mierrano.

Seguido lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

- Eh bèn, qu'es acò? De que i'a mai?
- Li gendarmo soun aqui! Vènon querre l'Adelino! Emai vous, bessai!
- Es-ti poussible? Quau t'a di acò?
- Lis ai vist! Soun arriba au cabaret. Es Melio, l'oustesso que me n'a avisa...
Avès tout bèu just lou tèms de fugi!
Moussu Randoulet aguè pas la forço de ié respondre, aussè li bras en l'èr, jou-gneguè li man, regardè lou cèu, pièi leis-sè clina sa tèsto sus sa peitrino e s'entournè vers la cabano segui de Jane-toun.
L'Adelino emé lou vièi Pascau e la Patino mutavon pas, li quitavon pas dis iue, coumprenien que quaucarèn d'estrangè se passavo, esperavon que moussu Ran-doulet parlèsse. E coume arribè sus lou planet de la cabano, la Patino ié faguè:
- Eh bèn? Eh bèn, fau fugi! diguè moussu Randoulet en souspirant.
- Es l'orre Caliste qu'es arriba! Que vèn me querre, siéu seguro! s'escrido l'Adeli-no.
- Es aquéu noum qu'an di! fai Janetoun, Caliste! Es bèn acò, emé douge gendar-mo! Lis ai vist arriba sus lou camin de Carpentras. Soun ana tout dre à l'auberjo e es l'oustesso, la bravo Melio, qu'es vengudo m'avisa qu'aquéli gendarmo em' aquéu Caliste e un autre ome vièi que porto bouneto roujo, venien pèr arresta madamiselo Adelino!
La pauro pichoto en ausènt acò a pali coume un iéli, mai a garda touto la forço de sa voulounta e tout soun courage, e poutounant li man de moussu lou priéu, ié fai:
- Bon moussu Randoulet, vole pas que malur vous arribe en causo de iéu. Leis-sas-me, fugirai souleto dins la mounta-gno, li loup me devouriran...
- Parles pas coume acò, moun enfant, dis moussu Randoulet, sabe ço qu'ai de faire. Quau te menara, me menara iéu!
E se virant vers Janetoun:
- Digo-me, es qu'aquéli gènt sabon que l'Adelino es eici, à la cabano de la Gàrdi?
- Nàni, lou sabon pas. Vous dise que la cercon e d'aquèstis ouro, bessai sabon qu'a parti emé vous, qu'avès passa dóu camin di Pramàri, e que sias vengu d'aquèsti coustat. Vaqui perqué ai courre-gu pèr vous lou dire.
- Vai proun bèn, mai quau saup qu'aque-l enfant es l'Adelino. Tóuti, lou sabès, la prenon pèr un garçounet.
- Parèis qu'aquéu Caliste saup tout! L'a despintado à l'oustesso coume se venié de la vèire: sis iue, sa bouco, soun biais e meme soun vièsti de drouilhoun, tout. Degun se ié troumpara.
En ausènt parla moussu lou priéu e Jane-toun e l'Adelino, lou Pascau e la Patino durbien de grands iue e feniguèron pèr tounba tóuti dous à geinoun, coume fasien autre tèms, davans madamisello la countessino d'Ambrun.
Moussu Randoulet perdegù pas la tre-mountano. Coumprenguè que Janetoun avié resoun. Falié fugi tout d'un tèms.
- Pas tant de paraulo, e aubouras vous, faguè à Pascau e à la Patino encaro age-nouia, fau nous faire la carita: avès davans vautre, dous paure dóu bon Diéu, un prèire e uno countessino qu'aparon la man. Baias-nous un pan, se l'avès, anan s'avasta dins la mountagno e se ié devèn pas mouri devouri pèr li loup o assassina pèr li Blanc, au mens que mouriguen pas de fam dins li dous o tres proumié jour!
La Patino s'èro aubourado avié courregu à la cabano e avié despendoula lou dar-nié pan negre que penjavo à-n-uno trafi-cho... Pendoulavon ansin soun pan, li pàuri gènt, pèr l'apara de la ratugno:
- Tenès, moussu lou priéu, es tout ço que nous rèsto, mai voudriéu n'agué, vous lou



baieriéu de bon cor, lou sabès.
- Lou bon Diéu vous lou rendra, bravo femo, faguè moussu Randoulet en se revirant pèr escoundre si lagremo.
L'Adelino s'èro tracho dins li bras de la bravo Patino, l'embrassavo sènso pous-qué dire uno paraulo, e se sarié plus garado dóu còu de la pauro femo que venié de ié faire la carita, se moussu lou priéu, que vesié deja, alin sus lou camin di Pramàri, de galoupado de chivau e de lusour de sabre, l'avié pas presso pèr la man, e vite vite, enmenado em' éu sus la draio torto que meno à la mountagno.
Tout bèu just se ié leissè lou tèms de dire "adessias" à la paure Janetoun, espaven-tado de vèire tout acò e de ié prendre di man lou pichot paquetoun qu'avié adu la bono servicialo! Acò èro sa raubeto, emé si tres escut blanc e pièi la bravo femo avié agu la precaucion de l'apoundre, bèn plega dins un moucadou, li picaïoun que Lazuli emé Jan Caritous avien leissa pèr agué sien de la pichoto.
Li fugitiéu avien pas vira lou pèd qu'un troupelado de gendarmo à chivau, mena-do pèr l'orre Caliste arribavo à la cabano.
Quaucun qu'aurié escala sus lou clapié d'ounte moussu Randoulet avié moustra soun camin à Margan, aurié vist, alin, de long di bancado de la mountagnasso, dins lou calabrun, lou bon prèire e l'Adeli-no, se tenènt pèr la man, cercant un bouisso, uno caumo pèr s'agлата.
Paure vièi! Paure enfant! L'Innocènci e la Vertu óublija de fugi, éli que soun coura-jous, amor que soun juste, mai que soun feble; amor que l'iro de Diéu resouno, car vès-aqui que soun soulèu s'escound, vès aqui qu'un niéu negre s'aubouro amount sus lou Ventour tout goufle de grelo e de tounerro, vès-aqui que li reinard japon, li loup ourlon dins la mountagno, vès-aqui que lou tigre, lou moustre esfraïous, l'assassin Caliste coumando à si gendar-mo de bousca, de fuia dins tóuti li coum-bo dins tóuti li mato, maugrat la niue, maugrat li tron, maugrat li loup, pèr retrouva li pàuri fugitiéu e l'adurre mort o viéu!
D'eicavau, dóu founs de la Nesco, li malaria lou veson, eilamout brassejant sus lou clapié, lou veson coume un moustre negre se chimarrant dins lou couchant rouginous. L'auson que crido à si gendarmo afourouni coume éu:
- Es d'alín qu'an fugi! Es d'alín qu'an passa! Zóu! Zóu! Emé vòsti long sabre, lardas tóuti li mato fin que n'en ressorton rouge e regoulant!
E, emé soun det, sèmblo que ié mostro just lou rode ounte soun glati, ié sèmblo que lou moustre li vèi! E auson la cavalai-ré que galopo sus lou pendènt e ié vèn dessus! E l'Innocènci e la Vertu n'an ges

de sousto, ges d'armo pèr s'apara contro li tron e la grelo de l'aurige que ié vèn dessus de l'uba, ni contro lis assassin qu'arribon vèntre à terro dóu Pounènt, ni contro la dènt di loup qu'ourlon de l'adre e de pertout!
O feblesso! Siés bèn, tu, la maire de la miséri!
Desespera, sachènt plus ounte fugi, ensarra de pertout pèr li moustre desca-dena de Diéu, lou bon priéu e lou dous enfant, s'èron agenouia e li man jouncho, diguèron umblamen à-n-aquéu qu'es l'encauso de tout e coumando en touto causo e rèn se fai sènso sa voulounta: Noste Paire... E coume se lou Diéu dins sa coulèro que desresouno lis avié ausi, vaqui qu'un uiau espetaclous estrasso lou cèu d'un bout à l'autre bout e traïs uno clarta talo que tout se vèi coume en plen jour fin qu'au plus pichot caïau de la Nesco, fin qu'a la plus menudo di fueio di grand roure e li malaria pregant, n'an vist li gendarmo emé Caliste qu'arribon à brido abatudo à quàuqui cènt pas de l'autre coustat dóu gaudre! Mai aïlas! L'orre Caliste e tóuti sis estafié lis an vist ageinouia e se ié soun vira dessus à vèntre à terro en jitant de crid esfraïous qu'estrementisson la mountagno.
Mai l'iuau passa, la sournuro es encaro plus encro. Lou bon priéu Randoulet se vesènt abandouna de Diéu, s'es auboura, a pres l'enfant dins si bras, morto de pòu, e maugrat soun grand iage, vès-l'aqui que fugis à la davalado entre li bouissou-nas e li vejado dóu gaudre, franquissènt lis escourjadas coume s'èro en plen jour car lou brave ome lis a tant traficado li ribo de la Nesco, tant de cop i'es vengu legi plan plan soun breviári, que lou cou-nèis soun camin pan pèr pan.
Li gendarmo, emé l'orre Caliste que li meno, soun arriba au rode ounte lis avien vist agenouia. Mai cerco que cercaras! Sabron tóuti li mato, tóuti li bouissoun, ourlon, bramon, juron. E d'enterin lou bon moussu Randoulet gagno toujour la davalado e aribo enfin au long pendènt de la mountagno ounte à la cimo s'atrovo la Capello di Courpatas, uno espèci de baumo que se duerb coume la nau d'uno glèiso dins uno brancado de roco que s'aubouro enjusqu'i niéu.
Avans que d'escala aquel espetaclous travès, lou paure ome a besoun de prendre alen, pauso un instant l'Adelino sus li lavando perfumado e escouto lou chamatan que fan li gendarmo e lou Caliste amount dins la negro niue...
Mai vès aqui que la pichoto repren cou-neissènço e sa douço voues ié fai:
- Ounte siéu?... Es vous, moussu Ran-doulet que sias aqui?
- Es iéu, moun enfant, avèn agu tort de

douta de la bounta de Diéu, noste bon Paire. Li miserable soun encaro liuen.
- Ai pòu! Ai pòu! Ausès la voues de l'assassin?
- De courage, moun enfant, sian au pèd de la Capello di Courpatas, se te sèntes de ié mounta, sian sauva! Counèis amount, dins aquéli brando un passage que ni cabro ni Cifèr i'an jamai trafica.
- Oh! Sarai forto fin qu'à la mort! moussu lou priéu. Tout ço que demande au bon Diéu es de pas me leissa tounba souto l'àrpio d'aquéu miserable! Partèn! Partèn, anas vèire coume siéu valènto.
E la chatouno s'èro aubourado e s'agan-tant di man i ferigoulo, escalavo dins l'escuresino sus lou travès e lou bon priéu la seguissié coume poudié, pecaire! Aro lis uiau flamejavon de longo, l'un esperavo pas l'autre, la nèblo negro que poutavo l'aragan bramavo, coume la mar courrouçado, li tron estrementissien la mountagno aurias di que tout ourlavo: li baumo, li roucas e li coumbo.

Chapitre XXV La Capello di Courpatas

Coume arribavon à la cimo dóu travès e qu'anavon ajougne lou bouissounas que tapo l'intrado sournò de la Capello di Courpatas, de large degout de plueio coumencèron à tounba, un vènt frejas, revoulunant, s'aubourè subran, èro l'alen d'aquéu moustre d'aigo e de fiò que ié dison la troumbo! Èro la tounbo qu'arri-bavo giganto, terriblo, encambant li gaudre, li coumbo e li mountagno.
- Moun Diéu, vous rendèn gràci! faguè moussu Randoulet en se redreissant davans lou bouissounas de la baumo que lis anavo recata.
- Qui vive? faguè uno voues rudo de l'autre coustat dóu roumias.
Un ome, un espèci de gendarmo, s'èro auboura dins la negro cafourmo.
L'Adelino tremoulanto s'èro agantado à la man de moussu lou priéu que se cavavo lis iue pèr desvisaja l'ome que ié parlavo de l'autre coustat dóu bouissoun.
E vesié à travès di broundo à la clarta tre-moulanto dis iuau, uno clarta palo coume s'èro estado producho pèr de batamen d'alo de fiò, entrevesié un ome pourtant lou capèu mounta di gendarmo, un visa-ge esfraïous coume masca d'un fau visa-ge, mita negre, mita blanc.
Aquel ome qu'avié crida "Qui vive!", ié tenié braca dessus un pistoulet qu'à chasque uiau se n'en vesié au dessus dóu bouissoun, la narro negro e redouno.
- Sian de bràvi gènt! Voulèn mau en degun! diguè moussu lou priéu de sa voues amistadouso. Se sias un brave ome, coume lou crèse, leissas-nous assousta de l'aurige.
- Siéu la Revoulucioun! Abourisse li Blanc! Abourisse li capelan! Aboulisse lis aristò! Se sias d'aquéli, fagués pas un pas de mai, senoun vous brule coume dous chin!
- Eh bèn, tè! miserable, brulo-me coume un chin, siéu un prèire dóu bon Diéu! diguè moussu Randoulet en s'avançant dóu gendarmo.
- E iéu, siéu l'enfant abandouna d'un aristò! E vole peréu mouri! Oh! tuio-me, ansin me deliéuraras d'un moustre cènt pire que la mort!
E li dous bras en l'èr, la chatouno coura-jouso, s'èro tracho sus lou pas de la baumo, esperant crida la mort à coustat de moussu Randoulet.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questiouun, avans lou 20 dóu mes d'óutobre sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d'aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Dins li piado d'un pacan", lou nouvèu libre de Bernat Giély que raconte la vido de l'escrivan prouvençau Batisto Bonnet. Un libre de 448 pajo, fourmat 14 x 21, emé de fotò dóu Bello-Gardié. Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun pèr lou mes de Setembre

RANCHER - AUBERT

Jousé-Rosalinda Rancher.

Es nascu en (1) à (2), soun paire èro (3). Es esta refourma perqu èro (4). A travaia dins (5). En 1823 publico soun obro majo (6) de (7) vers. Lou eros se dis (8). Coume l'obro agradavo pas à tout lou mounde l'autour fuguè (9). En 1830 publico uno obro segoundo (10) de (11) vers. Lou eros malurous es un (12), toumbo amoureux de (13). En 1832 publico uno obro tresenco (14) emé quant de teste dedins (15)? Defunto en (16).

Jaume-Glaude Aubert.

Es nascu en (17) en (18). Es esta capelan vint-quatre an dins lou meme vilage (19). Devèn Majourau en (20). Soun escais-noum dins lou Feli-brige se dis (21).

Responso dóu mes de Jun

- | | |
|----------------------|------------------------|
| - 1 - Brignolo - | - 2 - 1761 - |
| - 3 - Francés-Just - | - 4 - Proucurour - |
| - 5 - dre - | - 6 - avocat - |
| - 7 - legislativo - | - 8 - Catoun d'Utico - |
| - 9 - Li Templié - | - 10 - franceso - |
| - 11 - troubadour - | - 12 - perpetuau - |
| - 13 - Passy - | - 14 - roumano - |

Lou gagnant dóu cop passa es :

Ives Fraisses

Paris perdu!

Li Jo de 2008

Qu vous a pas di que lei J.O. à Paris, en 2008, èron deja *in the pocket*?

Èro pas poussible de durbi un journau, o mai simplamen d'aluca vosto radiò o vosto televisien pèr n'estre assegurada.

Fau dire que se compren eisa: lou Coumitat “Paris 2008” èro presida pèr un dei mai prestigios capitani d'industrio dóu Païs que, sèmblo, devié s'enuia ferme dins soun burèu direitouriau pèr se manda dins aquel affaire o bessai que soun entre-presso es tant bèn estruturado que se pòu passa de soun patron e alor coumpreni mau que lou Counsèu d'Aministracioun se n'en siegue pas encaro apercegu que l'escasènço èro dei bello de faire l'ecounoumìo d'un salàri dei mai pesu.

Mai tournan à nostre Coumitat que li avié la fino flour de l'esport francès.

Bèu proumié l'inmancable David Douillet, aquéu qu'ajudo Dono Chirac à pourta soun sac quouro es plen de peceto jauno pèr meioura lou counfort deis espitau d'enfant parisen fin qu'à 2000, puèi deis espitau francès quand se soun apercegu qu'èro un pau gros de demanda en tóutei lei pichot de Franço e de Navarro de faire peta sa cacho-maio soucamen pèr aquélei de la Capitalo!

Pèr faire bono mesuro, an pas óubliada leis espourtiéu vengu d'óutro mar: Marcèu Desailly, lou Capitani que sucedè à l'inagoutable Deidié Deschamps, Karembèu lou Kanak e un fube d'autre, dins tóutei lei disciplino espourtivo, óuriginari d'isclo que vous donon l'envejo de sauta dins lou proumié avioun rèn que pèr pantaia souto un paumié davans uno

plajo d'areno blanco.

Meme lou grand Jan-Glàudi Killy jouguè, coumo à l'acoustumado, soun role de mèstre de ceremouniò.

Tout acò, pasmens, m'a fa chifra. Perqué Paris, toujours Paris coumo se la Franço eterno èro un desert à l'entour de la *Ville-Lumière*, coumo dien.

Se regardas la tiero dei vilo qu'aculiguèron lei J.O., veirès que i'a pas que de capitalo: Sydney (après Melbourne en 1956), Atlanta après Los Angeles, Barcilouno, Munich, Mountréal. Rapèli qu'aquest cop, aleva Paris, tóutei leis àutrei vilo èron pas nimai de capitalo: Osaka, Jouanesbourg, Istamboul, Toronto... emai Birmingham e Casablanca deja eliminado. Es bessai uno outro concepcioun de l'unita dins la diversita.

L'avès de segur óublida, mai pèr lei J.O. de 2000 (o 2004), uno autre vilo franceso s'èro presentado. Oh! se n'es pas forço parla e à despart dei legèire de l'*Equipe*, qu se n'en remèto? Pasmens Lillo avié presenta un doursié de qualita e avié subre que tout vougu li associa touto l'encountrado e se ma memòri defauto pas quàuques espravo se devien meme debana dins la procho Béugico. Mancavo que de loucoumoutivo e lou paure Père Maurroy èro bèn soulet pèr vèndre sa vilo!

Quand legissès que l'escrimo es previsto au *Grand Palais* e que d'espravo se dèvon faire sus la plus bello avengudo dóu mounde (sèmblo pus necite de dire *Champs-Élysées*), coumprenès que la lucho es inegalo.

Se parlèn dardèno, i'a pas mai fotò: d'un coustat un buget counsequènt mai coumpatible emé lei ressourço de la Coumuna urbana de Lillo, quàuques ajudo de la Regien e, poussible de l'Estat que lis aurié regarda de pròchi, de l'autre, lei mejan de la Regien

la mai richo de l'eisagone e l'Estat, lèst à-n-ajuda, sènso coumta emé l'argènt de l'ensèmblo dei Francés. La manobro èro claro.

Alor, vous va dieu francamen, lou jour dóu vote, ai regarda la televisien e, bord que n'en aviéu la sentido, ai pres moun pè.

Au segound tour de la voutacien, que mant un cop n'en fa quatre o cinq, Peikin es estado designado davans Toronto e noun pas... Paris, valènt à dire que lou doute èro simplamen entre la Chino emé tout ço que represènto, aro, au nivèu de la demoucracio e Toronto, 32 an après Montreal. S'espelucas mai, veirès qu'au proumié tour, Paris èro soucamen en quatrenco pousicien.

Tre lou resultat couneissu, fuguè la counsternacien e d'únei cridèron à l'injustiço, disènt qu'èro deja tout decida peravans e que falié bouicouta lei Jo de Peikin bord que... e que... etc...

Siéu pas devinaire mai, quand se saup que, de coustumo, lei Jo se fan un cop en Europo, un autre dins lou rèsto de la planeto e que faudra bèn teni comte que l'Africo es jamai estado chausido, falié touto la croio quasi incounsciènto d'aquélei gènt pèr se manda ansin dins l'aventuro.

Se saup tambèn que mant un païs europen se soun bèn garda de vouta pèr élei, pèr crento qu'uno vilo d'Europo siegue pas chausido en 2012 alor qu'Ateno lei va reçaupre en 2004. Autant dire que, pèr nòsteis ami, sa candidatura s'endraio mau.

Pamens uno causo m'a fa lagnò: que Zidane, noste Zizou, se siegue presta an aquelo coumedio. Bessai qu'entre la Juventus de Turin e lou Real de Madrid, a óublida que venié de la Castelano!

Jan Fourestié

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: 200 F

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun
de prèssò: n ° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
“Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@libertysurf.fr
WEB <http://www.cieldoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatur: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Païsan e pintre

Despièi l'Age-mejan, li pintre soun esta pivela pèr la païsanarié, li païsage cultiva e lou travai de la terro. D'ùni pountanado mai que d'autro, mai sèmpe laura, semena, meissouna, bèsti e vendèmi se retrobon dins la pinturo franceso. Bèn entendu tóuti li pintre vesien pas li causo parié e li que demandavon li pinturo avien pas tóuti la memo idèio darrié la tèsto. La persounalita de cadun e l'istòri dóu tèms, se retrobon aqui.

Fai quàuquis annado, un bèl estúdi avié pareigu aqui subre, dins lou *Bulletin d'enfourmacion de la mutualita agrico* e pièi se ramentan tóuti, de nòsti libre d'istòri e di famósis ilustracioun di "*Très riches heures du duc de Berry*" que daton dóu siècle XV e que li devèn i fraire Limbourg. Soun tout au cop un calendié e d'ilustracioun de la vido di camp.

Mai, la plus vièio representacioun d'aquéu travai es au nostre que la trouban, dins lou païs nissart e la valèio di meraviho: l'araire dóu mount Bego que dato de 1000 à 2.000 an av. J.C. Se ié vèi, gravado à la grosso, dos bèsti atalado e l'araire. Plus tard li mousaïco galo-roumano nous baion tambèn d'entre-signe sus l'agriculturo dóu tèms. Fau, pèr eisèmples, ana vèire au museon de Sant Rouman en Gal, li mousaïco que retrason lou laura, lou semena e la culido de la frucho.

Lis armana, erbié e trata

À l'age-mejan, vivien pas 'mé de mostro à quartz e li mostro de soulèu baiavon uno ouro que fasié pas toujours 60 minuto... Lou travai di païsan, parié, seguisié pas lou calendié au jour lou jour, mai se debanavo long di sesoun que sufisien à marca lou ritme e lou tèms. Cade mes avié tradiciounalamen soun travai "de sesoun". Lou tout beileja pèr l'istòri santo, la mitoulougiò grèco o roumano, la vido di sant e li legèndo.

Es l'epoco que pinton de païsan au travai mai sènso rên darrié, sènso païsage, rên que de planto, de bèsti e d'outis. N'en vai ansin de la tapissarié de Bayeux (siècle XI). Un pau mai de detai dins lis enluminamen dis obro scientifico coume lou *Rustican* o *Livre des profits champêtres* de 1305.

Venon pièi lis arabe que pesèron de touto sa culturo sus l'Oucidènt. Nous aduson lis erbié e lis encicloupedio que dison pèr lou menut lou travai de la terro e li planto. Auren ansin lou *Traité d'Albucassis* e lou *Livre de la propriété des choses*, mai faudra espera la fin dóu siècle XII pèr que lis artisto s'entrevèsson enfin di païsage, e pintèsson li culturo e la vido di campagno dins lou menut.

Li libre liturgi, li breviari e àutri libre d'ouro soun clafi d'image sus li travai di mes e

nous baion proun entre-signe.

Vesèn aparèisse l'impourtanço de la bladarié dins l'ecounoumìo, vesèn l'evoulun di teinico de laura despièi li moudèle mieterran fin qu'i moudèle pèr li terro dóu nord. Es toujours en autouno que lou semenaire prèn li grano dins soun faudau. Mai se vesèn dins aquélis ilustracioun forço fedo e forço porc, ié vesèn gaire de biòu. E lou porc mort sèmpe à la fin de l'annado, quouro fai fre.

Es soulamen au siècle XII que li biòu soun coubla pèr lou front. La vigno, elo, s'espandis à bèl èime sus tout lou territòri.

E pièi, quau vous a pas di que la femo coumènço tre lou siècle XIV de teni sa plaço dins lou travai de la terro (de crèire qu'avans fasié rên). La vesèn garda li bedigo, li toundre, fiela la lano. Tuio lou porc(!) e n'en culis lou sang dins la sartan. Travaio tambèn dins li camp, engarbo, culis li fru, li liéume, fai li vendèmi. Enfin se realiso!...

Li Très riches heures du duc de Berry

Mai tournen i *Très riches heures du duc de Berry*. Soun calendié es bèn lou meior doucumen qu'aguen sus la vido vidanto di campagno. Lis artisto venien di Païs-bas, travaïeron entre 1409 e 1415. Soun soucit de realisme tèn de soun païs de l'Europo dóu nord mai laisso plaço à proun simboulisme e proun pouèsio.

Lou mes de febré que mostro uno sceno païsano souto la nèu se devino d'être lou proumié païsage de nèu de l'istòri de la pinturo! Uno fermeto dóu siècle XV emé sa jasso, soun couloubmié e quatre brusc, vaqui lou doumàn, emé tres persounage que ié travaion deforo. Darrié la jasso, un païé.

Pèr mars, la sceno representènto lou castèu de Lusignan, un pastre emé soun avé, d'oubrié que poudon, un païsan soun reabilita e meme presenta coume de moudèle de santa mouralo. Dins *l'Emile*, Rousseau nous dis qu'es lou mestié lou mai ounèste e lou mai noble. La pinturo se vai metre à la modo. En 1750 Oudry, sa *Ferme* es lou rebat dis idèio nouvello e de la valourisacioun de l'agriculturo. Passado la Revoulucioun, Francés-Andriéu Vincent marco uno etapo, en 1798, emé *L'Agriculturo* ounte mostro aquelo vido coume un



fiéu en dessus di camp semena pèr restanca lis aucèu. Avèn rên inventa!

La vido di campagno recouneigudo

Au siècle XV, li tapissarié tambèn dounon dins la representacioun agrico. La manufacturo de Tournai represento la copo dóu bos, la culido di fru, la vigno, etc. Li païsan se ié mesclon à la sauvagino. L'escolo de Fontainebleau mesclo païsage rurau e alegourio. Mai fau bèn dire que tout acò's de menusaio e que lou mounde païsan fai pas flòri dins l'art, bord que representènto pas un mounde de valour.

Li dous proumié tablèu daton de 1550, representènto lou lou depicage e lou feneja. Liproprietarié ié soun au mitan de si païsan. Tout acò's mai alegouri que realisto. En seguido Nicoulas Poussin s'entrevava de pinta de sceno agrico, *l'Eté*, *l'Autouno* emé li meissoun o li vendèmi, Le Lorrain tambèn emé si pastre, mai l'agriculturo ié rèsto pretèisse pulèu que sujèt.

Es Le Nain que metra vertadieramen à l'ounour dóu mounde di païsan e soun travai.

Li colo de païsan au travai, li fielouso, li gardiano de vaco mostron alor lou travai tout simplamen sènso n'en faire un jo o un plasé. Es la neissènço d'uno modo nouvello de representa la vido de la campagno. Coumènço de leissa vèire li dificulta e lou penible d'aquelo vido à l'epoco.

Au siècle XVI, emé li mouralisto coume La Fontaine pièi plus tard emé li filousofe coume Jan-Jaque Rousseau, li païsan soun reabilita e meme presenta coume de moudèle de santa mouralo. Dins *l'Emile*, Rousseau nous dis qu'es lou mestié lou mai ounèste e lou mai noble. La pinturo se vai metre à la modo. En 1750 Oudry, sa *Ferme* es lou rebat dis idèio nouvello e de la valourisacioun de l'agriculturo. Passado la Revoulucioun, Francés-Andriéu Vincent marco uno etapo, en 1798, emé *L'Agriculturo* ounte mostro aquelo vido coume un

eisèmples de vertu. Pièi, d'à chapau, li pintre se fan de la realita emé la cour de fermo de Lépicé (1784), *Les cribleurs de blé* de Lequeu (1790). Aqui mostron lou travai vertadié, la naturo devèn art.

Enfin lou realisme

A la debuto dóu siècle XIX, li pintre rebuton plus la naturo, l'aceton dins l'art. *Le Semeur* Millet (1831) marco un tournant. Es la proumièro obro impourtant counsacrado tout entièro à-n-un païsan au travai. Nourmand istala à Barbisoun, pinto rên que la vido païsano. "Païsan siéu nascu, païsan mourirai". Pinto çò qu'a vist, coume l'a vist. Seguiran la femo que brulo d'erbo, la recordo de tartiflo, lou vanié, etc. Fara eisèmples e Breton, Bastien-Lepage, Lhermitte countuniaran de pinta un mounde que la civilisacioun di vilo l'a pancaro touca. Un pau de romantisme rèsto estaca à-n-aquéli telo que mostron un ome nature, un ome que patis. Aquéli païsan danson pas, soun las.

Es pièi la pountanado que, coume en literaturo, lou retour i racino se fai senti. Li pintre pènsont à soun païs natau mai qu'i tèmo anti o à l'Itali! Li pinturo de la fin dóu siècle XIX porton testimòni de l'evoulucioun di teinico e dis outis dins li campagno: de ferre liogo de bos, de daio liogo de fauciéu, etc. La bèsti es sèmpe presènto i coustat de l'ome que travaio jamai soulet. Vènon meme lou tèmo mage pèr d'unis artisto. Rosa Bonheur, pèr eisèmples, faguè mirando talamen tant que Cezanne diguè: "*c'est horriblement ressemblant*!" E coume l'indutrio s'espandis, lou mounde coumènço de regreta la campagno e lou tèms passa. Li tablèu l'ajudon retrouba uno visioun bucoulico e mitico dóu campèstre. Li pintre quiton meme Paris e parton en Bretagno, à Barbisoun, en Prouvènço...

Lis impressiounisto e li pintre mouderne

Lis impressiounisto volon plus dóu realisme mai rèston estaca à l'ousservacioun. Pissa-

ro, pèr eisèmples, vers 1880, trasformo la realita mai la trahis pas. Si païsan travaion en colo e soun travai sèmblo mai lóugié. Mai, au contro de Millet, Pissaro èro pas de souco païsano. Sabié belèu pas...

Glaude Monet, éu, cerco la lumièro e si païé, es la resulto d'uno longo cerco sus la trasformacioun de la lumièro long di sesoun, d'un tèms que li païé restavon dins li terro tout l'an.

En Prouvènço, couneissèn tóuti lis oliveto esfoulissado e li camp de viro-soulèu de Van Gogh que faguèron lou tour dóu mounde.

Venguè pièi lou siècle XX e un toumple se cavè entre vido di vilo e vido di camp. La mistico de la terro la fau cerca, alor, dins lou cubisme. Pièi li pintre abstra idealison la Franço di campagno (Dufy, Braque, etc.)

La païsanarié vendra meme un mounde imaginari emé Max Ernst, Dubuffet.

Li mouderne prendran fin finalo la terro, la paio, li rusco, etc. pèr coumpausa sis obro d'art. La campagno es vertadieramen devengudo lou paradis perdu...

Peireto Berengier

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

